

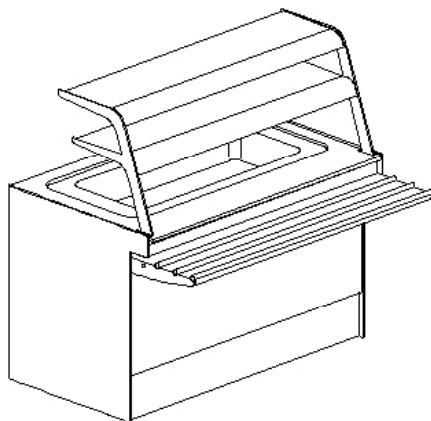
# GUIDA TECNICA

## Istruzioni di uso-Montaggio-Manutenzione

USER'S MANUAL  
Instructions for Use  
Assembly  
Maintenance

TECHNISCHE ANLEITUNG  
Bedienungsanweisung  
Montage  
Wartung

GUIDE TECHNIQUE  
Utilisation  
Assemblage  
Entretien



MODULO SELF SERVICE FREDDO STATICO  
Cold Snack Unit - Theke für Kaltspeisen - Buffet froid

ANNO DI COSTRUZIONE

Year of Manufacture  
Baujahr  
Année de construction

MATRICOLA

Serial number  
Seriennummer  
Numéro de série

SS 07-04

# SIFA®

Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.a.  
Via Nazionale, 15/19  
61022 COLBORDOLO (PS) ITALY  
Sito Internet: <http://www.sifaspa.it>  
Tel. 0039-(0)721-4741  
Fax 0039-(0)721-497507



SELF SERVICE

Cold Snack Unit-Theke für Kaltspeisen-Buffer froid

ANNO DI COSTRUZIONE

Year of Manufacture-Baujahr -Année de construction

MATRICOLA

Serial number -Seriennummer -Numéro de série



Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.a.

Via Nazionale, 15/19

61022 COLBORDOLO (PS) ITALY

Tel. 0039-(0)721-4741

Fax 0039-(0)721-497507

Sito Internet: <http://www.sifaspa.it>

---

## SIMBOLOGIA

## SYMBOLS



(1) Questo simbolo indica pericolo e verrà utilizzato tutte le volte che sia coinvolta la sicurezza dell'operatore



(1) This symbol is used to indicate a potentially hazardous situation and appears each time that operator safety is at risk



(2) Questo simbolo indica cautela e vuole richiamare l'attenzione su operazioni di vitale importanza per un funzionamento corretto e duraturo della macchina



(2) This symbol is used to indicate caution and draws attention to those operations which are of critical importance for the proper functioning and long service life of the machine



(3) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica cautela perché ci sono dei circuiti sotto tensione elettrica



(3) The presence of this symbol on the machine is used to alert you to live circuits



(4) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica il punto di messa a terra della macchina.



(4) The presence of this symbol is used to indicate the earthing point of the machine

## GENTILE CLIENTE

## DEAR CUSTOMER,

per la sicurezza dell'operatore, i dispositivi della vetrina devono essere tenuti in costante efficienza.

Questo libretto ha lo scopo di illustrare l'uso e la manutenzione della vetrina e l'operatore ha il dovere e la responsabilità di seguirlo.

For operator safety, all display unit safety devices must be kept in perfect working order.

This manual has been compiled to illustrate display unit use and maintenance and it is the operator's duty and responsibility to follow the instructions contained herein.

**ATTENZIONE!**

Quanto riportato in questo manuale riguarda la vostra sicurezza.

Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore e da personale specializzato.

Per l'eventuale riparazione rivolgersi esclusivamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzata dal costruttore, e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.

Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'operatore.

**CAUTION!**

The contents of this manual concern your personal safety.

Keep this manual safely for further consultation.

The display unit must be installed by qualified personnel and in accordance with the Manufacturer's instructions.

Only use a Technical Assistance Service authorised by the Manufacturer and always ask for original SIFA s.p.a. spare parts to be used.

Ignoring the above recommendations can compromise operator safety.

## SYMBOLIK



(1) Diese Symbol bedeutet Gefahr und wird immer dann verwendet, wenn die Sicherheit des Bedieners gefährdet ist.



(2) Diese Symbol bedeutet Vorsicht und lenkt die Aufmerksamkeit auf Vorgänge, die für eine korrekte und dauerhafte Funktionstüchtigkeit der Maschine von grundlegender Wichtigkeit sind.



(3) Dieses Symbol bei der Maschine bedeutet Vorsicht, da die Stromkreise unter Spannung stehen.



(4) Dieses Symbol bei der Maschine zeigt den Erdungspunkt der Maschine an.

## SYMBOLES



(1) Ce symbole indique un danger et il est utilisé chaque fois que la sécurité de l'opérateur est compromise



(2) Ce symbole invite à la précaution et il attire l'attention en ce qui concerne des opérations d'importance vitale pour le fonctionnement correct et durable de la machine



(3) La présence de ce symbole sur la machine invite à la précaution car il y a des circuits sous tension électrique



(4) La présence de ce symbole sur la machine indique le point de mise à la terre de la machine.

## SEHR GEEHRTER KUNDE,

zum Schutz des Bedieners müssen die Vitrinenvorrichtungen laufend instandgehalten werden.

Dieses Handbuch soll die Bedienung und Wartung der Vitrine erläutern, und der Bediener hat die Pflicht und Verantwortung, die darin enthaltenen Anweisungen zu befolgen.

**ACHTUNG!**

Der Inhalt dieses Handbuches betrifft Ihre Sicherheit. Dieses Handbuch muß für eventuelle Informationen sorgfältig aufbewahrt werden.

Die Installation muß, gemäß den Anweisungen des Herstellers, von Fachpersonal durchgeführt werden. Eventuelle Reparaturen sollen unter Verwendung von Originalersatzteilen und ausschließlich von technischen Kundendienstzentren, die vom Hersteller autorisiert sind, durchgeführt werden.

Die Nichtbeachtung der zuvor genannten Punkte kann die Sicherheit des Bedieners gefährden.

## CHER CLIENT

pour la sécurité de l'opérateur, les dispositifs de la vitrine doivent être maintenus constamment en conditions d'efficacité.

Ce guide a pour but d'illustrer l'utilisation et l'entretien de la vitrine et l'opérateur a le devoir et la responsabilité de le respecter.

**ATTENTION!**

L'ensemble des indications reportées dans ce guide concerne votre sécurité.

Conserver avec soin ce guide pour toute consultation ultérieure.

L'installation doit être effectuée selon les instructions du constructeur et par le personnel qualifié.

Pour toute réparation éventuelle, s'adresser exclusivement à un centre d'assistance technique autorisé par le constructeur, et réclamer l'emploi des pièces détachées originales.

Le non respect des instructions ci-dessus peut compromettre la sécurité de l'opérateur.

## CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA E GARANZIA

## GENERAL CONDITIONS OF SALE AND GUARANTEE

- 1) La Ditta SIFA s.p.a. garantisce il proprio prodotto, in condizioni di uso normale come da norme e dati tecnici specificati nella documentazione illustrativa (non vi sono garanzie per un uso diverso da quello descritto nella documentazione SIFA s.p.a.) per un periodo di 12 mesi dalla consegna o ritiro della merce, a condizione che l'apposito tagliando timbrato e dato dal Concessionario, venga rispedito a SIFA s.p.a. entro dieci giorni dalla consegna della stessa.  
La garanzia termina 12 mesi dopo l'effettuazione della fornitura, indipendentemente, dal fatto che i prodotti siano stati o meno venduti.
  - 2) Il Certificato di Garanzia dovrà essere conservato dall'utilizzatore ed esibito ogni qualvolta si richieda un intervento in garanzia. Il suo smarrimento o alterazione tale da procurarne l'illeggibilità comporta l'immediato decadimento della stessa.
  - 3) La garanzia comprende: la sostituzione gratuita del motore compressore o, in generale, di quelle parti dello stesso motore compressore che ad insindacabile giudizio della SIFA s.p.a., risultino difettose esclusivamente per vizi di fabbricazione o materiale.  
Fatta eccezione per quanto espressamente previsto nel Certificato di garanzia si esclude ogni ulteriore forma di garanzia espressa o tacita. Inoltre sono esclusi da garanzia i danni conseguenti a trascuratezza, cattivo uso o improprio, insufficiente o non ordinaria manutenzione, manomissione da parte del compratore o di terzi, imperizia ed installazione non corrispondente alle norme tecniche fornite dalla SIFA s.p.a., o altre cause non imputabili alla venditrice stessa.  
Nessun ampliamento della garanzia è dovuto alla SIFA s.p.a. salvo casi sopra descritti.
  - 4) L'eventuale sostituzione della parte difettosa non comporta l'estensione o il rinnovo delle condizioni di garanzia. Le parti difettose e/o sostituite devono essere obbligatoriamente restituite alla SIFA s.p.a. in porto franco.  
L'installazione e l'assistenza in garanzia sono competenza del Concessionario presso il quale il prodotto è stato acquistato.
  - 5) Per eventuale controversia è fatta espressa deroga a favore esclusivamente del Foro di Pesaro, con tacita accettazione finora da parte dell'acquirente.
- 1) The Company SIFA s.p.a. guarantees this product in conditions of normal use, as required by the standards and technical specifications contained in the illustrated documents (the Guarantee does not cover any use other than that described in the SIFA s.p.a. documents), for a period of 12 months from the date of delivery or collection of goods. This Guarantee is subject to the sending of the attached counterfoil, stamped and dated by the Authorised Dealer, to SIFA s.p.a. within ten days of delivery.  
This guarantee expires 12 months from the date of delivery, independently of whether or not the machine has been sold on.
  - 2) The Guarantee Certificate must be retained by the User and shown each time that servicing is requested under guarantee. The loss of this Certificate or any modification thereof, such as may bring about its illegibility, will render the Guarantee null and void.
  - 3) The Guarantee covers: the replacement, free of charge and at the sole option of SIFA s.p.a., of the motor-driven compressor or, in general, of those parts which due to defects in material or workmanship are judged to be defective.  
Excepting that specified in this Guarantee Certificate, no other form of guarantee, either express or implied, is given with respect to this product. Furthermore, damage due to neglect, incorrect or misuse of the product, maintenance or service not in accordance with this manual, modifications carried out by the purchaser or third parties, inexperience and installation not in accordance with the technical standards supplied by SIFA s.p.a., is not covered by the Guarantee, nor is any other cause which cannot be attributed directly to the Vendor.  
No extensions of Guarantee coverage will be granted by SIFA s.p.a., excepting in those cases described above.
  - 4) Any replacement of defective parts does not imply the extension or renewal of these Guarantee conditions. All defective and/or replaced parts shall be returned, carriage paid, to SIFA s.p.a. Installation and assistance under guarantee are the sole responsibility of the Authorised Dealer from whom the product was purchased.
  - 5) Any dispute arising from the present General Conditions of Sale and Guarantee shall fall within the sole competence of the Court of Pesaro, Italy, with the tacit acceptance of the Purchaser.

ALLGEMEINE VERKAUFS- UND  
GARANTIEBEDINGUNGEN

- 1) Die Firma SIFA s.p.a. garantiert das Produkt für einen Zeitraum von 12 Monaten ab Lieferung oder Abholung der Ware unter der Bedingung, daß es vorschriftsmäßig, laut den in der erklärenden Dokumentation angegebenen Normen und technischen Angaben, verwendet wird (es besteht keinerlei Garantieanspruch, wenn das Produkt nicht entsprechend den Angaben der Dokumentation der Firma SIFA s.p.a. verwendet wird), und unter der Bedingung, daß die mit Stempel und Datum des Händlers versehene Garantiekarte innerhalb von zehn Tagen nach Lieferung an SIFA s.p.a. rückgesandt wird. Die Garantie endet 12 Monate nach der Lieferung unabhängig davon, ob die Produkte verkauft wurden oder nicht.
- 2) Der Garantieschein ist vom Abnehmer aufzubewahren und jeweils bei Inanspruchnahme der Garantie vorzuzeigen. Bei Verlegen bzw. Unleserlichkeit aufgrund von Veränderungen verfällt jeglicher Garantieanspruch.
- 3) Unter die Garantieleistungen fallen: kostenloser Austausch des Kompressors oder im allgemeinen der Kompressorerteile, die nach dem unanfechtbaren Urteil der Firma SIFA s.p.a. ausschließlich aufgrund von Fabrikations- oder Materialschäden defekt sind.  
Es gelten ausschließlich die im Garantieschein aufgeführten Bestimmungen, jegliches anderweitige mündliche bzw. stillschweigende Übereinkommen wird abgelehnt. Nicht unter die Garantieleistungen fallen Schäden, die durch Nachlässigkeit, unsachgemäßen oder unpassenden Gebrauch, unzureichende oder außerordentliche Wartung, falsche Handhabung durch den Käufer oder Dritte, Unfähigkeit, Installation nicht gemäß den von der Firma SIFA s.p.a. gelieferten Fachnormen, oder aus anderen Gründen, die nicht dem Verkäufer zugeschrieben werden können, entstanden sind.  
SIFA s.p.a. ist ausschließlich in oben genannten Fällen zu Garantieleistungen verpflichtet.
- 4) Bei Austausch des defekten Teiles besteht keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie. Alle schadhafte(n) und/oder ausgetauschte(n) Teile sind verbindlich der Firma SIFA s.p.a. spesenfrei zurückzuerstatten.  
Installation und Kundendienst in der Garantiezeit unterliegen der Zuständigkeit des Vertragshändlers, bei dem das Produkt gekauft wurde.
- 5) Bei eventuellen Streitfragen ist ausschließlich das Gericht von Pesaro zuständig und wird schon jetzt vom Käufer stillschweigend angenommen.

CONDITIONS GENERALES DE  
VENTE ET DE GARANTIE

- 1) L'Entreprise SIFA s.p.a. garantit le produit, aux conditions d'utilisation normale selon les normes et données techniques spécifiées dans la documentation explicative (il n'y a pas de garantie pour un usage différent de celui décrit dans la documentation SIFA s.p.a.) sur une période de 12 mois à dater de la livraison ou du retrait de la marchandise, à condition que le coupon portant le cachet du Concessionnaire et la date d'achat soit retourné à Sifa s.p.a. dans les dix jours successifs à la date de livraison de cette marchandise.  
La garantie échoit 12 mois après la livraison de la marchandise, indépendamment du fait que les produits aient été ou non vendus.
- 2) Le Certificat de Garantie devra être conservé par l'utilisateur et présenté chaque fois qu'une intervention sous garantie sera nécessaire. La perte ou altération de ce Certificat entraînant son illisibilité comporte la déchéance immédiate de la Garantie.
- 3) La garantie comprend: le remplacement gratuit du motocompresseur ou, en général, des composants du motocompresseur qui résultent, selon le jugement sans appel de SIFA s.p.a., défectueux exclusivement pour vices de fabrication ou de matériel.  
Exception faite de ce qui est expressément prévu dans le Certificat de Garantie, toute autre forme de garantie tacite ou exprimée est exclue. En outre, la garantie ne couvre pas: les dommages dérivant d'une négligence, d'un usage impropre ou abusif, d'un entretien insuffisant ou non périodique, d'une altération de la part de l'acheteur ou de tiers, de l'inexpérience, d'une installation non correspondante aux normes techniques fournies par SIFA s.p.a., ou toute autre cause non imputable au vendeur lui-même.  
Aucune étendue de la garantie n'est due par SIFA s.p.a.
- 4) Le remplacement éventuel de la partie défectueuse ne comporte ni l'extension ni le renouvellement des conditions de garantie. Les parties défectueuses et/ou remplacées doivent être obligatoirement retournées à SIFA s.p.a. franco de port.  
L'installation et le service après-vente sous garantie sont de compétence du Concessionnaire auprès duquel le produit a été acheté.
- 5) Dans le cas d'une éventuelle controverse, une dérogation expresse est faite en faveur exclusive du Tribunal de Pesaro, par acceptation tacite de la part de l'acheteur.

## Sommarrio

|       |  |    |
|-------|--|----|
| 1     | SPECIFICHE TECNICHE.....                           | 10 |
| 1.1   | DESCRIZIONE DELLA VETRINA .....                    | 10 |
| 1.2   | NORME APPLICATE.....                               | 12 |
| 1.3   | POSTAZIONE DI LAVORO.....                          | 14 |
| 1.4   | ACCESSORI.....                                     | 14 |
| 1.5   | IDENTIFICAZIONE .....                              | 14 |
| 1.6   | DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI.....                 | 16 |
| 1.7   | CARATTERISTICHE TECNICHE .....                     | 16 |
| 2     | INSTALLAZIONE.....                                 | 18 |
| 2.1   | TRASPORTO .....                                    | 18 |
| 2.2   | SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE .....                | 18 |
| 2.3   | SPECIFICHE AMBIENTALI .....                        | 20 |
| 2.4   | POSIZIONAMENTO .....                               | 20 |
| 2.4.1 | CANALIZZAZIONE.....                                | 24 |
| 2.4.2 | CANALIZZAZIONE TRA DUE VETRINE.....                | 24 |
| 2.5   | COLLEGAMENTO ELETTRICO.....                        | 26 |
| 2.6   | COLLEGAMENTO IDRAULICO .....                       | 26 |
| 2.7   | NOTE AMBIENTALI .....                              | 28 |
| 3     | ESERCIZIO.....                                     | 30 |
| 3.1   | OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO.....           | 30 |
| 3.2   | AVVIAMENTO E REGOLAZIONE DELLA<br>TEMPERATURA..... | 30 |
| 3.3   | FERMATA DELLA MACCHINA .....                       | 32 |
| 4     | MANUTENZIONE ORDINARIA.....                        | 34 |
| 4.1   | OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA .....          | 34 |
| 4.2   | PULIZIA CONDENSATORE .....                         | 34 |
| 4.3   | PULIZIA VETRINA.....                               | 36 |
|       | - PULIZIA ESTERNO VETRINA .....                    | 36 |
|       | - PULIZIA INTERNO VASCA .....                      | 36 |
| 5     | MANUTENZIONE STRAORDINARIA.....                    | 38 |
| 5.1   | OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA .....          | 38 |
| 5.2   | SOSTITUZIONE LAMPADE - REATTORI -<br>STARTER.....  | 40 |
| 6     | ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.....                     | 42 |
| 7     | CATALOGO RICAMBI.....                              | 50 |

## Contents

|       |   |    |
|-------|---|----|
| 1     | TECHNICAL SPECIFICATIONS.....                     | 10 |
| 1.1   | DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT.....              | 10 |
| 1.2   | STANDARDS AND REGULATIONS .....                   | 12 |
| 1.3   | OPERATOR AREA .....                               | 14 |
| 1.4   | ACCESSORIES.....                                  | 14 |
| 1.5   | PRODUCT IDENTIFICATION .....                      | 14 |
| 1.6   | WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS .....              | 16 |
| 1.7   | TECHNICAL DETAILS .....                           | 16 |
| 2     | INSTALLATION.....                                 | 18 |
| 2.1   | TRANSPORT .....                                   | 18 |
| 2.2   | LIFTING AND HANDLING.....                         | 18 |
| 2.3   | AMBIENT CONDITIONS .....                          | 20 |
| 2.4   | POSITIONING .....                                 | 20 |
| 2.4.1 | CONNECTING UNITS .....                            | 24 |
| 2.4.2 | CANALIZZAZIONE TRA DUE VETRINE.....               | 24 |
| 2.5   | ELECTRICAL CONNECTIONS.....                       | 26 |
| 2.6   | COLLEGAMENTO IDRAULICO .....                      | 26 |
| 2.7   | ENVIRONMENTAL MEASURES.....                       | 28 |
| 3     | OPERATION.....                                    | 30 |
| 3.1   | PRELIMINARY CHECKS .....                          | 30 |
| 3.2   | SWITCHING ON AND TEMPERATURE ADJUST-<br>MENT..... | 30 |
| 3.3   | SWITCHING OFF THE MACHINE .....                   | 32 |
| 4     | ROUTINE MAINTENANCE .....                         | 34 |
| 4.1   | PRELIMINARY SAFETY CHECKS.....                    | 34 |
| 4.2   | CLEANING THE CONDENSER.....                       | 34 |
| 4.3   | CLEANING THE DISPLAY UNIT .....                   | 36 |
|       | - CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR .....        | 36 |
|       | - CLEANING THE TRAY INTERIOR.....                 | 36 |
| 5     | SPECIAL MAINTENANCE.....                          | 38 |
| 5.1   | PRELIMINARY SAFETY CHECKS .....                   | 38 |
| 5.2   | REPLACING THE LAMP - BALLAST - STATER .....       | 40 |
| 6     | TROUBLESHOOTING.....                              | 44 |
| 7     | REPLACEMENT PARTS CATALOGUE.....                  | 50 |



## Inhaltsverzeichnis

|       |  |    |
|-------|--|----|
| 1     | TECHNISCHE ANGABEN.....                        | 11 |
| 1.1   | BESCHREIBUNG DER VITRINE.....                  | 11 |
| 1.2   | GÜLTIGE NORMEN .....                           | 13 |
| 1.3   | ARBEITSPLATZ.....                              | 15 |
| 1.4   | ZUBEHÖR .....                                  | 15 |
| 1.5   | IDENTIFIZIERUNG.....                           | 15 |
| 1.6   | AUSMASSE UND GEWICHTE.....                     | 17 |
| 1.7   | TECHNISCHE MERKMALE .....                      | 17 |
| 2     | INSTALLATION .....                             | 19 |
| 2.1   | TRANSPORT .....                                | 19 |
| 2.2   | HEBEN UND VERSTELLEN.....                      | 19 |
| 2.3   | UMWELTBEDINGUNGEN.....                         | 21 |
| 2.4   | POSITIONIEREN.....                             | 21 |
| 2.4.1 | ZUSAMMENBAU .....                              | 25 |
| 2.4.2 | CANALIZZAZIONE TRA DUE VETRINE.....            | 25 |
| 2.5   | ELEKTRISCHER ANSCHLUSS .....                   | 27 |
| 2.6   | COLLEGAMENTO IDRAULICO .....                   | 27 |
| 2.7   | HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT .....           | 29 |
| 3     | BETRIEB.....                                   | 31 |
| 3.1   | VORKONTROLLEN.....                             | 31 |
| 3.2   | ANLAUF UND TEMPERATURREGELUNG.....             | 31 |
| 3.3   | STILLSETZEN DER MASCHINE.....                  | 33 |
| 4     | WARTUNG .....                                  | 35 |
| 4.1   | EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN.....              | 35 |
| 4.2   | KONDENSATORREINIGUNG.....                      | 35 |
| 4.3   | REINIGUNG VITRINE.....                         | 37 |
|       | - AUSSENREINIGUNG VITRINE.....                 | 37 |
|       | - REINIGUNG KÜHLWANNE.....                     | 37 |
| 5     | AUSSERORDENTLICHE WARTUNG.....                 | 38 |
| 5.1   | EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN.....              | 38 |
| 5.2   | AUSTAUSCH LAMPEN- DROSSELSPULEN- STARTER ..... | 41 |
| 6     | BETRIEBSSTÖRUNGEN.....                         | 46 |
| 7     | ERSATZTEILKATALOG.....                         | 51 |

## Sommaire

|       |   |    |
|-------|---|----|
| 1     | SPECIFICATIONS TECHNIQUES.....                  | 11 |
| 1.1   | DESCRIPTION DE LA VITRINE .....                 | 11 |
| 1.2   | NORMES APPLIQUEES .....                         | 13 |
| 1.3   | POSITION DE TRAVAIL .....                       | 15 |
| 1.4   | ACCESSOIRES.....                                | 15 |
| 1.5   | IDENTIFICATION .....                            | 15 |
| 1.6   | DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS.....         | 17 |
| 1.7   | CARACTERISTIQUES TECHNIQUES.....                | 17 |
| 2     | INSTALLATION.....                               | 19 |
| 2.1   | TRANSPORT .....                                 | 19 |
| 2.2   | SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT .....                | 19 |
| 2.3   | SPECIFICATIONS AMBIANTES .....                  | 21 |
| 2.4   | POSITIONNEMENT.....                             | 21 |
| 2.4.1 | CANALISATION.....                               | 25 |
| 2.4.2 | CANALIZZAZIONE TRA DUE VETRINE.....             | 25 |
| 2.5   | BRANCHEMENT ELECTRIQUE .....                    | 27 |
| 2.6   | COLLEGAMENTO IDRAULICO .....                    | 27 |
| 2.7   | REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT .....             | 29 |
| 3     | FONCTIONNEMENT .....                            | 31 |
| 3.1   | OPERATIONS PRELIMINAIRES DE CONTROLE .....      | 31 |
| 3.2   | DEMARRAGE ET REGULATION DE LA TEMPERATURE ..... | 31 |
| 3.3   | ARRET DE LA MACHINE.....                        | 33 |
| 4     | ENTRETIEN ORDINAIRE .....                       | 35 |
| 4.1   | OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE .....      | 35 |
| 4.2   | NETTOYAGE DU CONDENSEUR.....                    | 35 |
| 4.3   | NETTOYAGE DE LA VITRINE .....                   | 37 |
|       | - NETTOYAGE EXTERNE DE LA VITRINE .....         | 37 |
|       | - NETTOYAGE DE L'INTERIEUR DU BAC.....          | 37 |
| 5     | ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE.....                   | 38 |
| 5.1   | OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE .....      | 38 |
| 5.2   | REPLACEMENT LAMPE - REACTEUR - STARTER .....    | 41 |
| 6     | ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT .....               | 48 |
| 7     | CATALOGUE DES PIECES DETACHEES .....            | 51 |

## 1 SPECIFICHE TECNICHE

## 1 TECHNICAL SPECIFICATIONS

### 1.1 DESCRIZIONE DELLA VETRINA

La vetrina è essenzialmente costituita da due sezioni:

- 1) Sezione struttura mobile portante
- 2) Sezione impianto di refrigerazione

- 1) Sezione struttura mobile portante  
- Tavola fredda

Struttura in telaio metallico canalizzabile verniciato a polveri epossidiche, vasca espositiva isolata con schiume poliuretatiche ad alta densità (40/45 kg/m<sup>3</sup>) senza CFC, e piano di lavoro in acciaio inox AISI 304.

Struttura interna in alluminio anodizzato con pannelli e schienale in melaminico smontabili, vano gruppo posteriore in lamiera plastificata

Parte superiore costituita due centine portavetri in acciaio inox di forte spessore lucidato a specchio e da due vetri curvi temperati.

- 2) Sezione impianto di refrigerazione

L'impianto di refrigerazione può essere solo incorporato.

Sul piano esposizione è ricavata una vasca gastronomia di dimensioni 950x640 h=220, (capacità tre bacinelle G/N 1/1).

La refrigerazione statica della vasca, avviene tramite serpentina in rame, schiumata con poliuretano espanso, a contatto con le pareti della vasca stessa.

La sua temperatura, viene regolata tramite termostato manuale.

### 1.1 DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT

The display unit comprises two basic sections:

- 1) Unit Supporting Structure
- 2) Refrigerating System

- 1) Unit Supporting Structure  
- Cold Snack Unit

Connecting unit with metal frame body, varnished in epoxy powders. Display surface insulated with CFC-free, high-density polyurethane foam (40-45 kg/m<sup>3</sup>) and work top in stainless steel AISI 304.

Struttura interna in alluminio anodizzato con pannelli e schienale in melaminico smontabili, vano gruppo posteriore in lamiera plastificata

Parte superiore costituita due centine portavetri in acciaio inox di forte spessore lucidato a specchio e da due vetri curvi temperati.

- 2) Refrigerating System

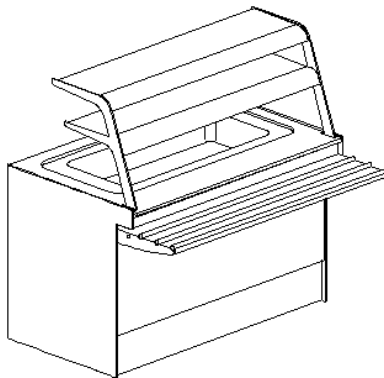
L'impianto di refrigerazione può essere solo incorporato.

Sul piano esposizione è ricavata una vasca gastronomia di dimensioni 950x640 h=220, (capacità tre bacinelle G/N 1/1).

La refrigerazione statica della vasca, avviene tramite serpentina in rame, schiumata con poliuretano espanso, a contatto con le pareti della vasca stessa.

La sua temperatura, viene regolata tramite termostato manuale.

n°1



## 1 TECHNISCHE ANGABEN

## 1.1 BESCHREIBUNG DER VITRINE

Die Vitrine besteht im wesentlichen aus zwei Teilen:

- 1) Tragstruktur
- 2) Kühlanlage

## 1) Tragstruktur

- Theke für Kaltspeisen

Struktur aus kombinierbarem Metallrahmen mit Epoxydpu-  
verbeschichtung, die Ausstellungsfläche ist mit hochdichtigen  
PUR-Schäumen (40/45 kg/m<sup>3</sup>) ohne CFC isoliert, Arbeitsplatte  
aus Inox-Stahl AISI 304.

Struttura interna in alluminio anodizzato con pannelli  
e schienale in melaminico smontabili, vano gruppo  
posteriore in lamiera plastificata

Parte superiore costituita due centine portavetri in  
acciaio inox di forte spessore lucidato a specchio e da  
due vetri curvi temperati.

## 2) Kühlanlage

L'impianto di refrigerazione può essere solo incorpo-  
rato.

Sul piano esposizione è ricavata una vasca gastronomia  
di dimensioni 950x640 h=220, (capacità tre bacinelle  
G/N 1/1).

La refrigerazione statica della vasca, avviene tramite  
serpentina in rame, schiumata con poliuretano espanso,  
a contatto con le pareti della vasca stessa.

La sua temperatura, viene regolata tramite termostato  
manuale.

## 1 SPECIFICATIONS TECHNIQUES

## 1.1 DESCRIPTION DE LA VITRINE

La vitrine est composée essentiellement de deux  
sections:

- 1) Section structure de support
- 2) Section installation de réfrigération

## 1) Section structure de support

- Buffet froid

Structure à châssis métallique canalisable peint en  
poudres époxy, surface d'exposition isolée par mousses  
polyuréthaniques à haute densité (40/45 kg/m<sup>3</sup>) sans  
CFC, et plan de travail en acier inox AISI 304.

Struttura interna in alluminio anodizzato con pannelli  
e schienale in melaminico smontabili, vano gruppo  
posteriore in lamiera plastificata

Parte superiore costituita due centine portavetri in  
acciaio inox di forte spessore lucidato a specchio e da  
due vetri curvi temperati.

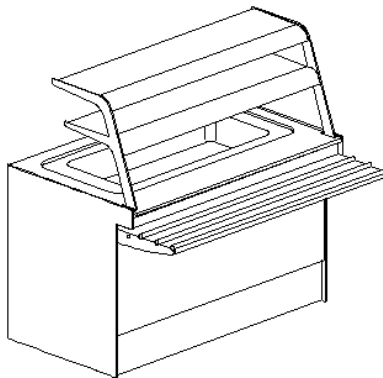
## 2) Section installation de réfrigération

L'impianto di refrigerazione può essere solo incorpo-  
rato.

Sul piano esposizione è ricavata una vasca gastronomia  
di dimensioni 950x640 h=220, (capacità tre bacinelle  
G/N 1/1).

La refrigerazione statica della vasca, avviene tramite  
serpentina in rame, schiumata con poliuretano espanso,  
a contatto con le pareti della vasca stessa.

La sua temperatura, viene regolata tramite termostato  
manuale.



## 1.2 NORME APPLICATE

La vetrina é conforme alla direttiva sulla compatibilità elettromagnetica 89/336-93/68 CEE e risponde alle norme:

EN 61000-3-2

Parte 3:Limiti

Sezione 2:Limite per le emissioni di corrente armonica (apparecchiature con corrente di ingresso 16 A per fase).

EN 61000-3-3

Parte 3:Limiti

Sezione 3:Limiti delle fluttuazioni di tensione del flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale 16 A.

EN 55014-1

Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radio-disturbo degli apparecchi elettrodomestici e similari o termici, degli utensili elettrici e degli apparecchi elettrici similari.

EN 55014-2

Requisiti di immunità per gli elettrodomestici, utensili e degli apparecchi elettrici similari

Inoltre la vetrina è conforme alla direttiva sulla sicurezza elettrica 73/23-93/68 CEE e risponde alle norme:

EN 60335-1

Parte 1: Norme generali

Sicurezza degli apparecchi elettrici ad uso domestico e similare.

EN 60335-2-24

Parte II: Norme particolari per frigoriferi e congelatori.

Uso degli apparecchi d'uso domestico e similare.

## 1.2 STANDARDS AND REGULATIONS

The refrigerated display unit complies with the electromagnetic compatibility standards 89/336-93/68 ECC and with the following standards:

EN 61000-3-2

Part 3: Limits

Section 2: Limits for harmonic current emissions (equipment input current 16 A per phase)

EN 61000-3-3

Part 3: Limits

Section 3: Limitation of voltage fluctuations and flicker in low-voltage supply systems for equipment with rated current 16 A.

EN 55014-1

Limits and methods of measurement of radio disturbance characteristics of electrical motor-operated and thermal appliances for household and similar purposes, electric tools and similar electric apparatus.

EN 55014-2

Immunity requirements for household appliances, tools and similar apparatuses

The glass case is also in compliance with the directive on electrical safety 73/23-93/68 CEE and Product family standard

EN 60335-1

Safety of household and similar electrical appliances.

EN 60335-2-24

Part II: Particular norms for refrigerators and freezers.

Use of household appliances and similar.

## 1.2 GÜLTIGE NORMEN

Die Vitrine entspricht den Richtlinien über die Elektromagnetische Kompatibilität 89/336-93/68 CEE und ist normenmässig:

EN 61000-3-2

Teil 3: Grenzwerte

Hauptabschnitt 2: Grenzwerte für Oberschwingungsströme (Geräte-Eingangsstrom 16 A je Leiter)

EN 61000-3-3

Teil 3: Grenzwerte

Hauptabschnitt 3: Grenzwerte für Spannungsschwankungen und Flicker in Niederspannungsnetzen für Geräte mit einem Eingangsstrom 16 A.

EN 55014-1

Grenzwerte und Messverfahren für Funkstörungen von Geräten mit elektromotorischem Antrieb und Elektrowärmegeäten für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke, Elektrowerkzeugen und ähnlichen Elektrogeräten

EN 55014-2

Störfestigkeitsanforderungen für Haushaltsgeräte, Werkzeuge und ähnliche Geräte  
Produktfamilien-Norm

EN 60335-1

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 1: Allgemeine Anforderungen.

EN 60335-2-24

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke

Teil 2: besondere Anforderungen für Kühlschränke und Gefriergeräte.

## 1.2 NORMES APPLIQUEES

La vitrine est conforme à la directive sur la compatibilité électromagnétique 89/336-93/68 CEE et répond aux normes:

EN 61000-3-2

Partie 3: Limites

Section 2: Limites pour les émissions de courant harmonique (courant appelé pour les appareils 16 A par phase).

EN 61000-3-3

Partie 3: Limites

Section 3: Limites des fluctuations de tension et du flicker dans les réseaux basse tension pour les équipements ayant un courant appelé 16 A.

EN 55014-1

Limites et méthodes de mesure des perturbations radioélectriques produites par les appareils électrodomestiques ou analogues comportant des moteurs ou des dispositifs thermiques, par les outils électriques et par les appareils électriques analogues

EN 55014-2

Exigences d'immunité pour les appareils électrodomestiques, outils électriques et appareils analogues  
Norme de famille de produits

EN 60335-1

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues.  
Première partie: Règles générales.

EN 60335-2-24

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues

Deuxième partie: Règles particulières pour les réfrigérateurs et congélateurs.

## 1.3 POSTAZIONE DI LAVORO

La zona di lavoro per la vetrina è posta nella parte posteriore di questa, dove vi sono i comandi di accensione e di regolazione della temperatura.

## 1.4 ACCESSORI

Le parti accessorie della macchina sono (n°2):

- Rialzi interni alla vasca per una migliore esposizione dei piatti o d'altro (pos.1);
- Illuminazione (pos.2).

## 1.5 IDENTIFICAZIONE

Per qualsiasi comunicazione con il produttore o con i centri assistenza citare sempre il NUMERO DI MATRICOLA della vetrina, che è apposto sulla targhetta fissata sul lato posteriore (lato operatore) della vetrina (n°3).

## 1.3 OPERATOR AREA

The display unit operator area is situated behind the unit itself and contains the on switch and temperature.

## 1.4 ACCESSORIES

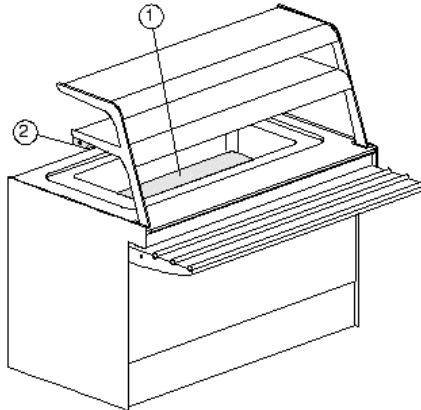
Unit accessories are as follows (n°2):

- Rialzi interni alla vasca per una migliore esposizione dei piatti o d'altro (pos.1);
- Illuminazione (pos.2).

## 1.5 PRODUCT IDENTIFICATION

In all communications to the Manufacturer or to repair and services agents, please quote the display unit SERIAL NUMBER which can be found fixed to the plate on the back (operator's side) of the unit (n°3).

n°2



## 1.3 ARBEITSPLATZ

Der Arbeitsplatz ist der rückwärtige Teil der Vitrine, wo sich die Bedienungseinrichtungen zum Einschalten der Vitrine und zur Temperaturregulation befinden.

## 1.4 ZUBEHÖR

Die Zubehorteile der Vitrine sind (n°2):

- Rialzi interni alla vasca per una migliore esposizione dei piatti o d'altro (pos.1);
- Illuminazione (pos.2).

## 1.5 IDENTIFIZIERUNG

Bei jeder Mitteilung an den Hersteller oder die Kundendienstzentren muß die SERIENUMMER der Vitrine angegeben werden; sie ist auf dem Schild zu finden, das auf der Rückseite (Bedienerseite) der Vitrine fixiert ist (n°3).

n°3

## 1.3 POSITION DE TRAVAIL

La zone de service de la vitrine se trouve sur la partie arrière de cette dernière, où se trouvent les commandes de mise en marche et de régulation de la température.


## 1.4 ACCESSOIRES

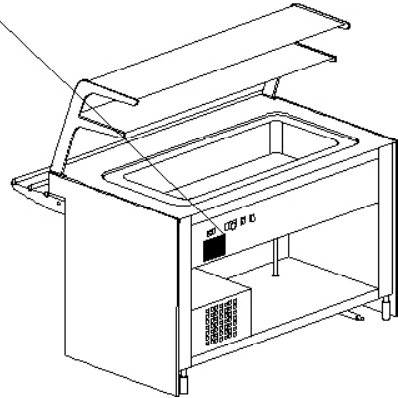
Les parties accessoires de la vitrine sont (n°2):

- Rialzi interni alla vasca per una migliore esposizione dei piatti o d'altro (pos.1);
- Illuminazione (pos.2).

## 1.5 IDENTIFICATION

Pour toute communication avec le producteur ou avec les centres de service après-vente, indiquer toujours le NUMERO DE SERIE de la vitrine, qui se trouve sur la plaquette fixée sur le côté arrière (côté service) de la vitrine (n°3).

|   |         |   |           |           |  |
|---|---------|---|-----------|-----------|--|
| <b>SUPA</b>   |         | SIPA S.p.A.<br>Via Zamboni, 1419<br>41022 COLTOREDO (PD) - ITALIA |           | <b>CE</b> |  |
| descrizione   |         |   |           |           |  |
| XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  |         |   |           |           |  |
| Modello   |         | matricola   |           | anno      |  |
| XXXXXXXXXXXXXXXXXX  |         | XX 88888  |           | 8888      |  |
| Y   | Hz      | W   | KG        |           |  |
| 888X888   | 88      | 88888   | 8888      |           |  |
| -GRUPPO REFRIGERANTE-   |         |   |           |           |  |
| W   | KCAL/H  | fluido  | KG fluido |           |  |
| 88888   | 00000   | XXXXXX  | 8,888     |           |  |
| °C espansione   | class e | °C  | % umidità |           |  |
| 888   | 8       | 88  | 88        |           |  |
|  |         |   |           |           |  |
| XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  |         |   |           |           |  |



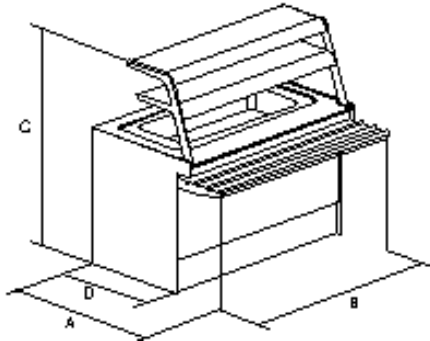
## 1.6 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI

## 1.6 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS

I valori sono riportati in tabella 1.

Values are shown in Table 1.

n°4



| Modello<br>Unit<br>Modell<br>Modèle | A (mm) | B (mm) | C (mm) | D (mm) | Peso (kg)<br>Weight (kg)<br>Gewicht (kg)<br>Poids (kg) |
|-------------------------------------|--------|--------|--------|--------|--|
| 1250                                | 1190   | 1250   | 1450   | 900    | 155  |

## 1.7 CARATTERISTICHE TECNICHE

## 1.7 TECHNICAL DETAILS

I valori sono riportati in tabella 2

All values have been provided in Table 2.

| Modello<br>Unit<br>Model<br>Modèle | Potenza<br>Compressore (Hp)<br>Compressor Power<br>Leistung<br>Puisance compresseur | Resa (W)<br>-10°C+45°C | Gas<br><br>Gaz | Assorbimento Compressore<br>(W)<br>Compressor max. power input<br>Leistungsaufnahme Kompressor<br>Absorption Compresseur |
|------------------------------------|---|------------------------|----------------|--|
| 1250                               | 1/5   | 312                    | R134A          | 226*   |

| Voltaggio<br>(V)<br>Voltage<br>Spannung<br>Voltage | Temperatura di esercizio<br>(°C)<br>Working temperature<br>Betriebstemperatur<br>Température de service |
|--|---|
| 220V/50Hz  | +2÷+5   |

\*Nota: Nel caso vi fosse l'illuminazione della plafoniera (montata a richiesta), la potenza assorbita totale è di 256W



D

## 1.6 AUSMASSE UND GEWICHTE

Die Werte sind in Tabelle 1 angegeben.

F

## 1.6 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS

Les valeurs sont reportées dans le Tableau 1.

## 1.7 TECHNISCHE MERKMALE

Die Werte sind in Tabelle 2 angegeben.

## 1.7 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Les valeurs sont reportées dans le Tableau 2.

## 2 INSTALLAZIONE

### 2.1 TRASPORTO

I piedini della vetrina vengono fatti passare attraverso le asole delle piastre di ancoraggio che sono montate su due listelli in legno, posizionati in senso longitudinale.

Nella linea team i listelli in legno sono fissati alla struttura in melaminico del banco mediante chiodi.

la vetrina viene spedita con mezzi di trasporto via terra. L'imballo normale è costituito da copertura in polietilene, a richiesta l'azienda fornisce imballi particolari.

### 2.2 SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

Il carico e lo scarico della vetrina dai mezzi di trasporto va effettuata mediante trans pallet, nella seguente maniera:

- Affiancate le forche di questo al livello del mezzo,
- Far scorrere (secondo la lunghezza) la vetrina sopra le forche del sollevatore fino a che questa non risulti in perfetto equilibrio (n°5).

**ATTENZIONE!**  
Non spingere mai la vetrina facendo forza sulle superfici vetrate o sul castello vetri (n°6).

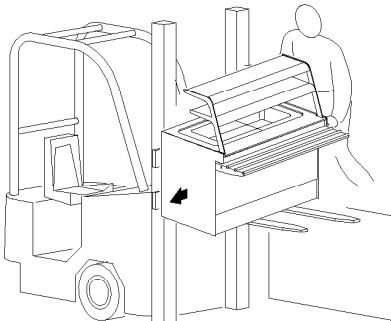
Una volta abbassate le forche del sollevatore scaricarla da queste nella stessa maniera.

La movimentazione della vetrina a terra si effettua a mano.

Lo scorrimento di questa è facilitato dalla presenza dei due listelli in legno inferiori.

**STOP** **NOTA:** se lo spostamento della vetrina deve essere fatto successivamente allo scarico si consiglia di appoggiare la vetrina su due listelli in legno in modo da favorire l'inserimento delle forche del sollevatore.

n°5



## 2 INSTALLATION

### 2.1 TRANSPORT

The display unit feet are passed through the slots in the anchorage plates which are fitted to two wooden strips, positioned lengthways.

In the Team line the wood lists are fixed to the melaminic structure of the frame by the mean of spikes.

The unit is normally dispatched over land. Standard packaging comprises polyethylene covering. The Company will provide special packaging on request.

### 2.2 LIFTING AND HANDLING

The display unit must be unloaded from its means of transport using a forklift truck and following this procedure:

- Bring the truck forks level with the transporting vehicle,
- Slide the unit (depending on its length) onto the forks of the truck and manoeuvre until it is perfectly balanced (n°5).

**CAUTION!**  
Never use the glass surface as leverage when pushing the display unit (n°6).

Once the truck forks have been lowered, unload the unit, sliding it as above.

Once the unit is on the ground, it should be moved manually. The unit will slide easily thanks to the two wooden strips placed on its underside.

**STOP** **NOTE:** if, after unloading, the unit is to be moved at a later stage, we recommend that two strips of wood be placed underneath it in order to facilitate the insertion of the truck forks.

## 2 INSTALLATION

### 2.1 TRANSPORT

Die Füßchen der Vitrine werden durch die Schlitzte der Verankerungsplatten geführt, die auf zwei Holzleisten, in Längsrichtung positioniert, montiert sind.

Bei der Produktlinie Team sind die Holzleisten an der Thekenstruktur aus Melamin mittels Schrauben befestigt. Die Vitrine wird normalerweise mit Transportmitteln auf dem Landweg versandt.

Die normale Verpackung besteht aus einer Schutzhülle aus Polyäthylen; auf Wunsch liefert die Firma auch Sonderverpackungen.

### 2.2 HEBEN UND VERSTELLEN

Das Laden und Abladen der Vitrine von den Transportmitteln muß mit Hilfe eines Handgabelhubwagens auf folgende Weise durchgeführt werden:

- Die Gabeln des Handgabelhubwagens und das Transportmittel niveaugleich nebeneinanderstellen.
- Die Vitrine (der Länge nach) solange auf die Gabeln des Handgabelhubwagens schieben, bis sie sich in perfekter Gleichgewichtslage befindet (Nr.5).



#### ACHTUNG!

Beim Schieben der Vitrine darf niemals Druck auf die Glasflächen ausgeübt werden (Nr.6).

Nachdem die Gabeln des Handgabelhubwagens wieder gesenkt wurden, wird die Vitrine auf dieselbe Weise abgeladen.

Auf dem Boden wird die Vitrine mit den Händen geschoben. Das Verstellen wird durch zwei Holzleisten auf der Unterseite erleichtert.



**HINWEIS:** soll die Vitrine nach dem Abladen verstellt werden, wird empfohlen, diese auf zwei Holzleisten zu stellen, um das Einführen der Gabeln des Handgabelhubwagens zu erleichtern.

## 2 INSTALLATION

### 2.1 TRANSPORT

Les pieds de la vitrine passent à travers les boutonnières des plaques d'ancrage qui ont été montées sur deux listels en bois, positionnées dans le sens longitudinal.

Dans la ligne team les listels en bois ont été fixés à la structure de mélamine du comptoir grâce aux clous.

La livraison de la vitrine se fait habituellement à l'aide d'un moyen de transport par voie terrestre.

L'emballage standard est constitué d'une couverture en polyéthylène; l'entreprise fournit, sur demande, un emballage spécifique.

### 2.2 SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT

Le chargement et le déchargement de la vitrine des moyens de transport doivent être effectués à l'aide d'une transpalette, selon la procédure suivante:

- Approcher les fourches de la transpalette au niveau du moyen de transport.
- Faire glisser la vitrine (selon sa longueur) sur les fourches de l'élévateur jusqu'à ce qu'elle soit en parfait équilibre (n° 5).



#### ATTENTION!

Ne jamais pousser la vitrine en prenant appui sur les surfaces vitrées (n° 6)

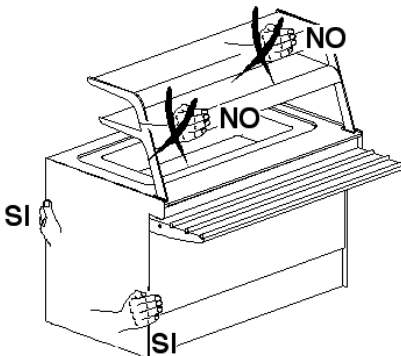
Après avoir abaissé les fourches de l'élévateur, dégager la vitrine de ces dernières de la même manière.

Le déplacement au sol de la vitrine doit être effectué manuellement. Son glissement est facilité grâce à la présence des deux listels inférieurs en bois.



**NOTA:** si le déplacement de la vitrine doit être effectué après son déchargement, il est conseillé de la poser sur deux listels en bois de façon à aider l'introduction des fourches de l'élévateur.

n°6



## 2.3 SPECIFICHE AMBIENTALI

L'operatività della vetrina viene garantita in condizioni ambientali:

- Temperatura di 25°C
- Umidità relativa di 65%.

Inoltre nell'installare della vetrina si dovrà verificare che (n°7):

- Vi sia una sufficiente circolazione d'aria intorno alla vetrina, ma che non vi siano forti correnti;
- Non la si deve posizionare nelle vicinanze di sorgenti di aria calda;
- Non deve essere esposta direttamente alla luce del sole;
- Non devono essere ostruite le griglia per il passaggio dell'aria di raffreddamento del condensatore;
- Non venga indirizzata sulla vetrina l'eventuale aria condizionata o di riscaldamento del locale .

**ATTENZIONE!**

E' essenziale rispettare le indicazioni suddette per evitare malfunzionamenti, che non saranno coperti da garanzia.

## 2.3 AMBIENT CONDITIONS

The display unit is guaranteed to function in the following ambient conditions:

- Temperature: 25°C
- Ambient R.H.: 65%

Furthermore, during the installation process, check the following (n°7):

- That there is sufficient air circulation around the display unit but that there are no strong draughts;
- That the unit is not installed near to sources of hot air;
- That the unit is not exposed to direct sunlight;
- That the air passage grilles for condenser cooling are not obstructed in any way;
- That any air conditioning or heating systems are not directed towards the display unit.

**CAUTION!**

It is essential to respect the above indications if malfunctions not covered by the Guarantee are to be avoided.

## 2.4 POSIZIONAMENTO

Una volta posizionato nella zona desiderata e regolata l'altezza dei piedini rimuovere i due listelli prima di dare il posizionamento definitivo. La rimozione dei listelli si effettua nel seguente modo:

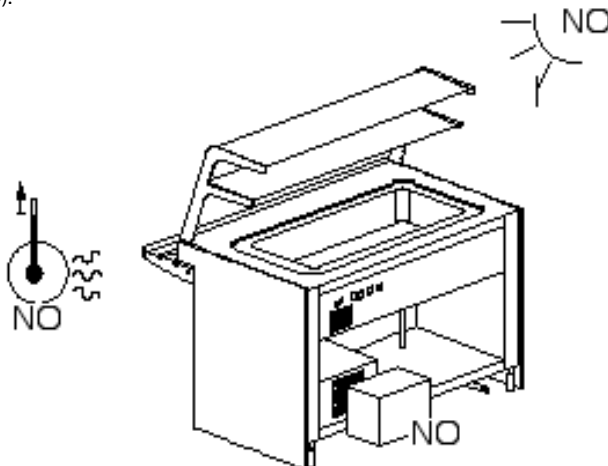
- svitare le viti (n°8 Pos.A) delle piastre di ancoraggio (n°8 Pos.B);
- sollevare di nuovo la vetrina;
- togliere i due listelli di legno (n°8 Pos.C).
- abbassare la vetrina a terra, posizionarlo nella zona voluta, avendo cura di coprire il piedino con l'apposita copertura (n°8 Pos.D).

## 2.4 POSITIONING

Once the unit has been positioned as required and the feet heights have been adjusted, remove the two wooden strips before fixing the unit definitively into place. The wooden strips are removed as follows:

- Loosen the screws (Pos.A, n°8) of the anchorage plates (Pos.B, n°8);
- Lift the display unit from the ground;
- Remove the two wooden strips (Pos.C, n°8);
- Lower the unit and position as required, making sure to cover each foot with the shield provided (Pos.D, n°8).

n°7



## 2.3 UMWELTBEDINGUNGEN

Die Funktionstüchtigkeit der Vitrine wird bei Umweltbedingungen mit einer Temperatur von 25°C und einer relativen Feuchtigkeit von 65% garantiert.

Außerdem muß bei der Installation der Vitrine geprüft werden, daß (Nr.7):

- im Bereich um die Vitrine eine genügende Luftzirkulation vorhanden ist, keine Zugluft;
- sich die Vitrine nicht in der Nähe von Hitzequellen befindet;
- die Vitrine nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt ist;
- die Gitter für den Durchfluß der Kühlluft beim Kondensator nicht verstopft sind;
- eventuell klimatisierte oder geheizte Luft im Raum nicht direkt auf die Vitrine gerichtet ist.

**ACHTUNG!**

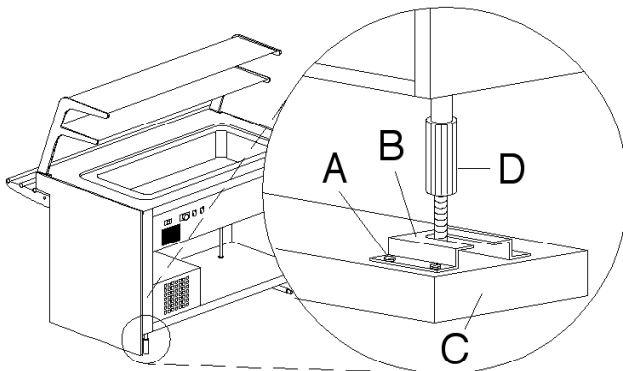
Um Funktionsstörungen zu vermeiden, die nicht durch die Garantie gedeckt sind, ist es wichtig, obengenannte Anweisungen zu befolgen.

## 2.4 POSITIONIEREN

Nachdem die Vitrine an der gewünschten Stelle positioniert und mit Hilfe der Füßchen ausgerichtet wurde, müssen die Holzleisten vor der endgültigen Positionierung entfernt werden. Die Holzleisten werden folgendermaßen entfernt:

- die Schrauben (Pos. A, Nr.8) auf den Ankerplatten (Pos. B, Nr.8) lösen;
- die Vitrine neuerlich anheben;
- die beiden Holzleisten (Pos. C, Nr. 8) entfernen;
- die Vitrine wieder auf den Boden setzen, an der gewünschten Stelle positionieren und das Füßchen mit der entsprechenden Abdeckung (Pos. D, Nr. 8) bedecken.

n°8



## 2.3 SPECIFICATIONS AMBIANTES

Le fonctionnement de la vitrine est garanti dans les conditions ambiantes suivantes:

- Température 25°C
  - Humidité relative 65%.
- Il faut, en outre, lors de l'installation de la vitrine, s'assurer que (n°7):
- La circulation d'air autour de la vitrine soit suffisante, mais sans courants d'air excessifs;
  - Elle ne soit pas placée près de sources d'air chaud;
  - Elle ne soit pas exposée directement à la lumière du soleil;
  - Les grilles pour le passage de l'air de refroidissement du condenseur ne soient pas obstruées;
  - En présence d'air conditionné ou de chauffage du local, que ces derniers ne soient pas dirigés vers la vitrine.

**ATTENTION!**

Il est essentiel de respecter les indications ci-dessus afin d'éviter des anomalies de fonctionnement, qui ne seront pas couvertes par la garantie.

## 2.4 POSITIONNEMENT

Lorsque la vitrine a été placée à l'endroit prévu et que la hauteur des pieds a été réglée, retirer les listels en bois avant de procéder au positionnement définitif. L'enlèvement des listels en bois s'effectue de la façon suivante:

- dévisser les vis (Pos.A, n°8) des plaques d'ancrage (Pos.B, n°8);
- soulever de nouveau la vitrine;
- retirer les deux listels en bois (Pos.C, n°8)
- abaisser la vitrine au sol en la plaçant à l'endroit prévu et couvrir le pied à l'aide du cache spécialement prévu à cet effet (Pos.D, n°8).

La vetrina viene spedita montata in ogni sua parte anche degli accessori richiesti.

Posizionata definitivamente la vetrina non si deve far altro che la messa in piano tramite i piedini regolabili (Pos.B n°9) posti ai quattro angoli, bloccarli tramite il controdado (Pos.A n°9), abbassare la protezione di plastica (Pos.C n°9).



**ATTENZIONE!**

Livellare accuratamente la vetrina (n°10). Nel caso poi dovessero essere canalizzati più vetrine o delle vetrine insieme a dei banchi bar, il livellamento deve essere effettuato solo dopo aver canalizzato tutta la linea.

The display unit is delivered fully assembled and fitted with the accessories requested.

Once in position, simply adjust the unit height by means of the adjustable feet (Pos.B, n°9) on each corner of the unit, locking them into place with the lock nuts provided (Pos. A, n°9), and then lower the plastic shield (Pos.C, n°9).



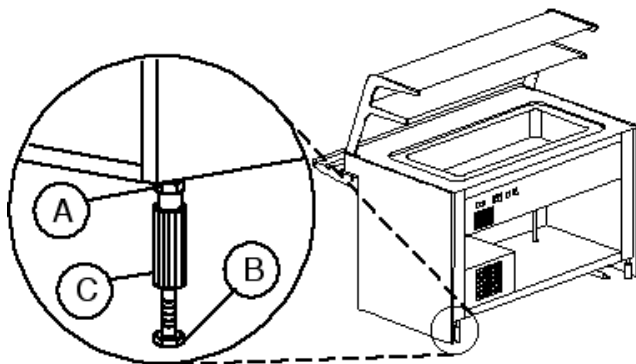
**CAUTION!**

Make sure that the unit has been accurately levelled (n°10). Should it be necessary to connect several display units or to connect display units to bar counters, these should only be levelled once the entire connection operation has been completed.

Per la canalizzazione seguire le note riportate di seguito.

To connect two or more units, please read the following notes:

n°9



Die Vitrine ist bei Versand schon vollständig zusammengebaut, einschließlich der gewünschten Zubehörteile.

Nach der endgültigen Positionierung der Vitrine genügt es, diese mit Hilfe der verstellbaren Füßchen (Pos. B, Nr.9) an den vier Ecken auszurichten, die Füßchen mit Hilfe der Gegenmutter (Pos. A, Nr.9) zu blockieren und den Plastenschutz (Pos. C, Nr.9) herunterzuziehen.



**ACHTUNG!**

Die Vitrine muß sorgfältig ausgerichtet werden (Nr.10). Sollen mehrere Vitrinen oder Vitrinen gemeinsam mit Barthecken installiert werden, erfolgt das Ausrichten erst nach Zusammenbau der gesamten Linie.

Beim Zusammenbau mehrerer Vitrinen ist folgendermaßen vorzugehen:

La vitrine est fournie complètement assemblée et équipée de tous les accessoires requis incorporés.

Une fois que la vitrine a été définitivement positionnée, il suffit de procéder à la mise à niveau en agissant sur les pieds de réglage (Pos.B, n°9) placés aux angles, en les bloquant avec le contre-écrou (Pos.A, n°9); abaisser alors la protection en plastique (Pos.C, n°9).

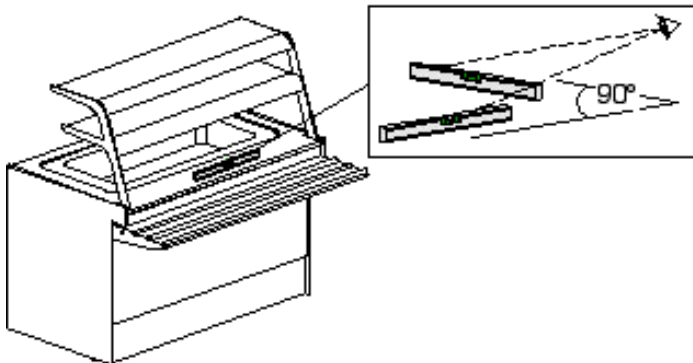


**ATTENTION!**

La mise à niveau de la vitrine doit être effectuée correctement (n°10). Si l'on doit assemblé plusieurs vitrines, ou des vitrines et des comptoirs-bar, la mise à niveau ne doit être effectuée qu'après avoir assemblé toute la ligne.

Pour la canalisation, suivre les indications reportées ci-dessous.

n°10



## 2.4.1 CANALIZZAZIONE

Il kit di canalizzazione é composto da:  
 n° 4 boccole a sezione quadrata di centraggio.  
 N°4 viti con dadi di serraggio.

## 2.4.1 CONNECTING UNITS

The kit for each of the above connections comprises:  
 4 centring bushes with square section  
 4 screws with tightening nuts.

## 2.4.2 CANALIZZAZIONE TRA DUE VETRINE

I punti di fissaggio per la canalizzazione sono rispettivamente (vedi figura n°11):

1° Fase: Inserire le boccole (Pos.A) di canalizzazione nei punti 1, 2; 3, 4 (figura n°11) su uno degli elementi da canalizzare (banco, tavolafredda, tavola calda).

2° Fase: Avvicinare i due elementi da canalizzare.

3° Fase: Inserire i bulloni (Pos.B) nei punti 5, 6 (Figure n°11) e serrare il dado.

## 2.4.2 CANALIZATION BETWEEN TWO GLASS CASES

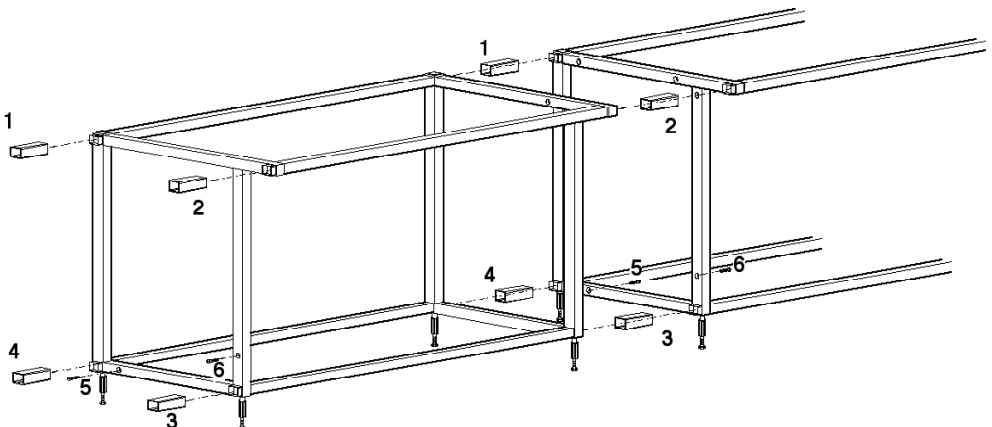
The fixing points for the connection are respectively (see Figure n°11):

Step 1: Insert the bushes for connection (Pos.A) in points 1, 2; 3, 4 (Figure n°11) on one of the units to be connected (counter, cold snack unit or hot snack unit).

Step 2: Bring the two units together.

Step 3: Insert the bolts (Pos.B) in points 5, 6 (Figure n°11) and tighten the nuts.

n°11





## 2.4.1 ZUSAMMENBAU

Möglichkeiten besteht das Kit für den Zusammenbau aus folgenden Teilen:

- Nr. 4 Zentrierbuchsen mit quadratischem Querschnitt.
- Nr. 4 Spannschrauben mit Schraubenmuttern.

## 2.4.2 WASSERLEITUNGEN ZWISCHEN ZWEI VITRINEN

Die Montagepunkte für den Zusammenbau sind (siehe Abbildung Nr. 11):

1. Phase: Die Buchsen (Pos.A) für den Zusammenbau bei den Punkten 1, 2; 3, 4 (Abbildung Nr. 11) bei einem der Module (Theke, Kaltspeisen, Warmspeisen) einfügen.
2. Phase: Die beiden Module, die zusammengebaut werden sollen, nebeneinander stellen.
3. Phase: Die Mutterschrauben (Pos.B) bei den Punkten 5, 6, einfügen (Abbildung Nr.11) und die Schraubenmuttern

## 2.4.1 CANALISATION

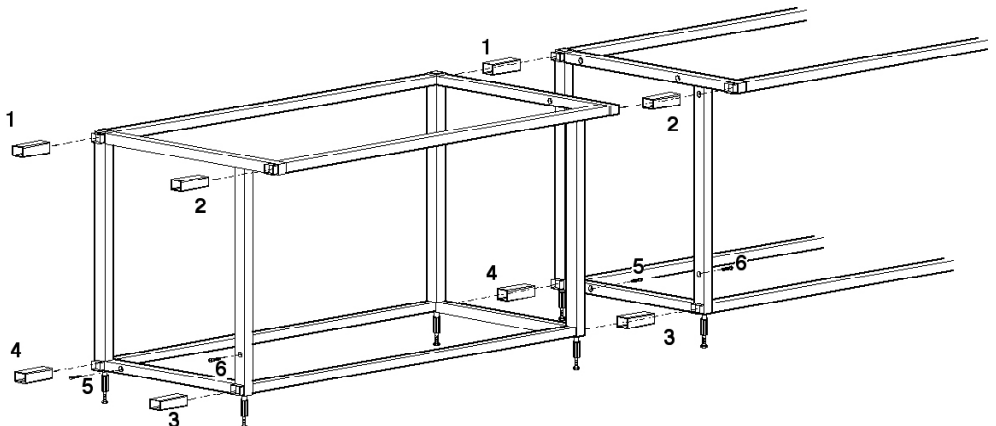
Le kit de canalisation est composé de:  
n°4 douilles de centrage à section carrée  
n°4 vis de serrage avec écrous.

## 2.4.2 CANALISATION ENTRE DEUX VITRINES

Les phases de fixation pour la canalisation sont respectivement les suivantes (voir figure n° 11):

- Phase 1: Introduire les douilles de canalisation (Pos. A) en correspondance des points 1, 2, 3, 4 (figure n° 11) sur l'un des éléments à canaliser (comptoir, buffet froid, buffet chaud)
- Phase 2: Rapprocher les deux modules à canaliser l'un de l'autre.
- Phase 3: Introduire les boulons (Pos. B) en correspondance des points 5, 6, (Figure n° 11), puis serrer l'écrou.

n°11



## 2.5 COLLEGAMENTO ELETTRICO

## 2.5 ELECTRICAL CONNECTIONS

Prima di effettuare l'installazione verificare l'esistenza di un idoneo impianto di messa a terra come previsto dalle Norme Europee (EN) o norme del paese di installazione. Controllare che la tensione di rete sia compatibile con le caratteristiche riportate sulla targa apposta sul lato operatore della vetrina (vedi n°5).

Before installing the unit, ensure that the earthing connections are in strict conformity with European Standards (EN) or norms of the country where it is installed. Check that mains voltage is compatible with the technical data on the plate fixed to the operator's side of the display unit. (see n°5).

**ATTENZIONE!**

Fluttuazioni di tensione maggiori del 10% della tensione nominale indicata sulla targa possono provocare danni permanenti al compressore ed alle altre apparecchiature elettromeccaniche che in tal caso non saranno coperti da garanzia.

**CAUTION!**

Voltage fluctuations of more than 10% of the rated voltage shown on the plate can cause permanent damage to the compressor, as well as to other electrical and mechanical equipment which, in such circumstances will not be covered by the Guarantee.

Rispettare comunque eventuali norme nazionali per le installazioni elettriche.

La vetrina è fornita completa di cavo di alimentazione elettrica a spina.

In all cases, the applicable national standards for the installation of electrical equipment should be respected. The display unit is supplied with power cable and plug.



**NOTA:** E' opportuno installare un interruttore sulla linea di alimentazione elettrica alla presa predisposta per la vetrina.



**NOTE:** We recommend fitting a switch to the mains plug socket of the display unit.

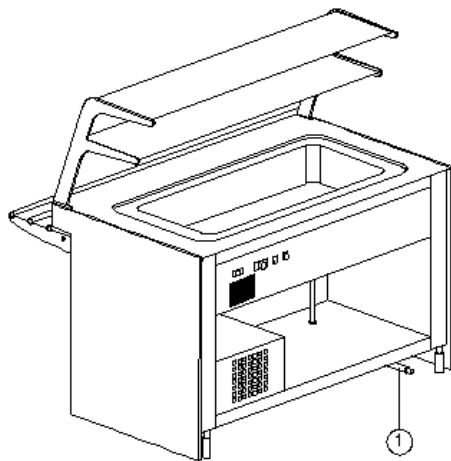
## 2.6 COLLEGAMENTO IDRAULICO

## 2.6 COLLEGAMENTO IDRAULICO

Prima di avviare la vetrina collegare lo scarico della vasca alla rete fognaria (N°12 pos.1).

Prima di avviare la vetrina collegare lo scarico della vasca alla rete fognaria (N°12 pos.1).

n°12



## 2.5 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Bevor die Installation durchgeführt wird, muß das Bestehen einer geeigneten Erdungsanlage gemäß den Europeanormen (EN) geprüft werden oder gemäß der Norm des Landes, in dem die Installation vorgenommen wird.

Prüfen, ob die Netzspannung mit den Merkmalen auf dem Schild, das auf der Bedienerseite der Vitrine angebracht ist, vereinbar ist (siehe Nr.5).

**ACHTUNG!**

Spannungsschwankungen von über 10% gegenüber der Nennspannung auf dem Schild können dauerhafte Schäden am Kompressor und anderen elektromechanischen Ausrüstungen verursachen, die nicht unter die Garantieleistungen fallen.

Eventuelle nationale Normen für Elektroinstallationen sind auf jeden Fall zu beachten.

Die Vitrine wird mit Speisekabel und Stecker geliefert.



**HINWEIS:** es ist zweckmäßig, bei der Speiseleitung, die die Vitrine versorgt, einen Schalter zu installieren.

## 2.6 COLLEGAMENTO IDRAULICO

Prima di avviare la vetrina collegare lo scarico della vasca alla rete fognaria (N°12 pos.1).

## 2.5 BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Avant de procéder à l'installation, s'assurer de l'existence d'une installation adéquate de mise à la terre comme le prévoit les Normes Européennes (EN) ou règles du Pays d'installation.

Vérifier que la tension de réseau soit compatible avec les caractéristiques reportées sur la plaquette placée sur le côté service de la vitrine (voir n°5).

**ATTENTION!**

Les fluctuations de tension dépassant 10% de la tension nominale indiquée sur la plaquette peuvent provoquer des dommages permanents au compresseur et aux autres appareils électromécaniques qui, dans ce cas, ne seront pas couverts par la garantie.

Il faut, quoi qu'il en soit, respecter les éventuelles normes nationales concernant les installations électriques.

La vitrine est fournie accompagnée d'un câble d'alimentation électrique à fiche.



**NOTA:** Il est opportun d'installer un interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique à la prise prévue pour la vitrine.

## 2.6 COLLEGAMENTO IDRAULICO

Prima di avviare la vetrina collegare lo scarico della vasca alla rete fognaria (N°12 pos.1).

## 2.7 NOTE AMBIENTALI

### - Imballaggio

Non gettare nella spazzatura eventuali parti dell'imballo della vetrina, ma selezionarli a seconda del tipo di materiale (Cartone, legno, acciaio, polietilene, ecc...) e smaltirli a seconda della normativa vigente nel paese di utilizzo della vetrina.

### - Fine servizio

Alla fine della vita della vetrina si dovrà:

- Recuperare tutto il refrigerante dal circuito frigo;
- Svuotarla di tutto l'olio contenuto a qualsiasi titolo nella stessa;
- Togliere tutte le parti in gomma (es. O-ring, guarnizioni);
- Smontare tutte le superfici vetrate;
- Inviarla infine alla rottamazione.

## 2.7 ENVIRONMENTAL MEASURES

### - Packaging

Do not discard any part of the unit packaging before sorting it according to the different types of material, (cardboard, wood, steel, polyethylene, etc.). Packaging should then be disposed of according to the applicable standards in force in the Country of use.

### - End of Service

At the end of the display unit's useful life it is necessary to carry out the following:

- Recover the refrigerant from the refrigerating circuit;
- Empty out all oil contained in the display unit;
- Remove all rubber parts (e.g., O-rings, gaskets);
- Dismantle all glass surfaces;
- Send the display unit for proper disposal.

## 2.7 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT

## - Verpackung

Eventuelle Teile der Vitrinenverpackung dürfen nicht zum Müll gegeben werden, sondern müssen je nach Material aussortiert (Karton, Holz, Stahl, Polyäthylen usw....) und gemäß der im Verwendungsland gültigen Normen entsorgt werden.

## - Betriebseinstellung

Wird die Vitrine nicht mehr verwendet, muß man:

- das gesamte Kühlmittel aus dem Kühlkreis entfernen;
- bei der gesamten Vitrine das Öl ablassen;
- alle Teile aus Gummi entfernen (z.B. O-Ring, Dichtungen);
- alle Glasflächen abmontieren;
- die Vitrine verschrotten lassen.

## 2.7 REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT

## - Emballage

Ne pas mettre les éventuelles parties de l'emballage de la vitrine au rebut, mais les sélectionner selon le type de matériau (carton, bois, acier, polyéthylène, etc. ...), et les éliminer selon la réglementation en vigueur dans le Pays de destination de la vitrine.

## - Fin de service

Au terme de la durée de vie de la vitrine il faudra:

- Récupérer tout le réfrigérant à l'intérieur du circuit frigorifique;
- Vider la machine de toute l'huile contenue dans celle-ci;
- Retirer toutes les parties en caoutchouc (ex. joints toriques d'étanchéité, garnitures);
- Démonter toutes les surfaces vitrées;
- Placer, enfin, la vitrine à la ferraille.

## 3 ESERCIZIO

## 3 OPERATION

### 3.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO

**!** **ATTENZIONE:** Prima di iniziare le fasi di avviamento della vetrina si deve verificare che l'interruttore sulla linea di alimentazione elettrica alla spina sia disinserito.

Nel caso di primo avviamento della vetrina verificare che siano state svolte correttamente tutte le operazioni di posizionamento della macchina (vedi para. 2.4; 2.5 ecc.).

### 3.2 AVVIAMENTO E REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA

Per poter eseguire l'avviamento della vetrina si deve agire sul gruppo comandi che prevede (n°13):

- A) INTERRUTTORE GENERALE (Pos.1)
- B) REGOLATORE DI TEMPERATURA (Pos.2)
- C) INTERRUTTORE ILLUMINAZIONE (Pos.3)

Effettuate le operazioni descritte al para.3.1, inserire l'interruttore sulla linea di alimentazione alla presa, quindi azionare l'interruttore generale (Pos.1) che mette in funzione l'impianto refrigerante.

Regolare la temperatura di refrigerazione tramite la ghiera del termostato (Pos.2). Con l'interruttore (Pos.3) si accende l'illuminazione della vetrina (OPTIONAL).

### 3.1 PRELIMINARY CHECKS

**!** **CAUTION:** Before switching on the display unit, check that the switch fitted to the mains plug socket has been switched off.

If the display unit is being started for the first time, check first that all positioning procedures have been carried out correctly (See Sections 2.4 and 2.5, etc.).

### 3.2 SWITCHING ON AND TEMPERATURE ADJUSTMENT

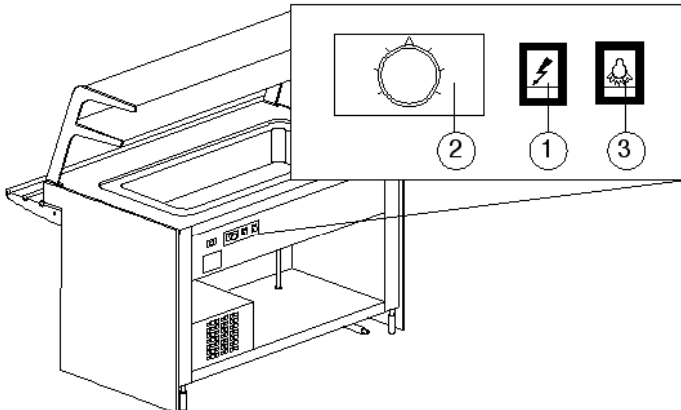
To start the unit it is necessary to use the following controls (n°13):

- A) MAIN SWITCH (Pos.1)
- B) TEMPERATURE ADJUSTMENT (Pos.2)
- C) LIGHT SWITCH (Pos.3)

Carry out the operations as described in section 3.1, switch on the mains socket switch of the display unit and then turn on the main switch (Pos.1) to start the refrigeration system.

Adjust the refrigeration temperature using the thermostat ring nut (Pos.2). Use the switch in Pos.3 to switch on the display unit lighting (OPTIONAL).

n°13



## 3 BETRIEB

## 3.1 VORKONTROLLEN



ACHTUNG: Bevor mit den Anlaufphasen der Vitrine begonnen wird, muß geprüft werden, ob der Schalter der Speiseleitung, die die Vitrine versorgt, ausgeschaltet ist.

Wird die Vitrine zum ersten Mal in Betrieb gesetzt, ist zu prüfen, ob die Positionierung der Vitrine (siehe Punkt 2.4 und 2.5 usw.) korrekt durchgeführt wurde.

## 3.2 ANLAUF UND TEMPERATURREGELUNG

Um die Vitrine in Betrieb zu setzen, muß man folgende Bedienungsknöpfe betätigen (Nr.13):

- A) HAUPTSCHALTER (Pos. 1)
- B) TEMPERATURREGLER (Pos. 2)
- C) LICHTSCHALTER (Pos. 3)

Nachdem die einleitenden Schutzmaßnahmen gemäß Abschnitt 3.1 durchgeführt wurden, steckt man den Stecker der Speiseleitung in die Steckdose und bedient den Hauptschalter (Pos.1), der die Kühlanlage in Betrieb setzt.

Mit Hilfe des Thermostatringes die Kühltemperatur einstellen (Pos.2). Mit Hilfe des Schalters (Pos.3) wird die Vitrinenbeleuchtung eingeschaltet (OPTIONAL).

## 3 FONCTIONNEMENT

## 3.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE CONTROLE



ATTENTION: Avant de procéder aux phases de démarrage de la vitrine, il faut vérifier que l'interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique à la prise soit désenclenché.

Dans le cas d'une première mise en marche de la vitrine, vérifier le déroulement correct de toutes les opérations de positionnement (voir Paragraphes 2.4 et 2.5, etc.).

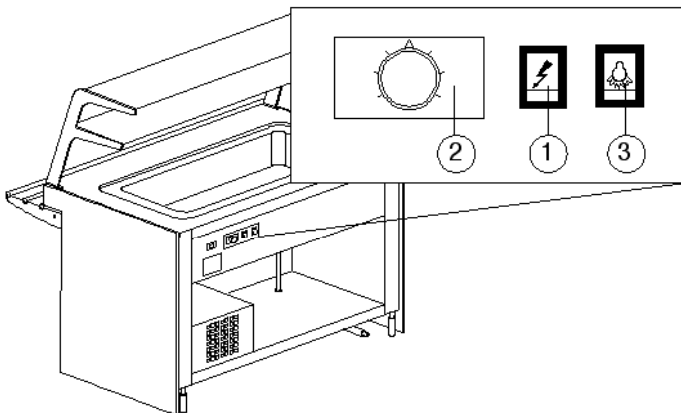
## 3.2 DEMARRAGE ET REGULATION DE LA TEMPERATURE

Pour pouvoir effectuer le démarrage de la vitrine il faut agir sur le groupe de commandes qui prévoit (n°13):

- A) INTERRUPTEUR GENERAL (Pos.1)
- B) REGULATEUR DE TEMPERATURE (Pos.2)
- C) INTERRUPTEUR ECLAIRAGE (Pos.3)

Effectuer les opérations décrites au paragraphe 3.1; enclencher l'interrupteur de ligne à la prise, puis actionner l'interrupteur général (Pos.1) qui met en marche l'installation de réfrigération.

Régler la température de réfrigération à l'aide de la frette du thermostat (Pos.2). L'interrupteur (Pos.3) sert à allumer l'éclairage en vitrine (OPTIONAL).



## 3.3 FERMATA DELLA MACCHINA

L'arresto della vetrina si effettua attraverso l'interruttore generale (Pos.1 n°14 o 14),

Analogamente per lo spegnimento dell'illuminazione della vetrina agire sull'interruttore (Pos.3 n°14 o 14).

In caso di emergenza si può agire anche sull'interruttore generale dell'impianto del locale dove è stata posizionata.

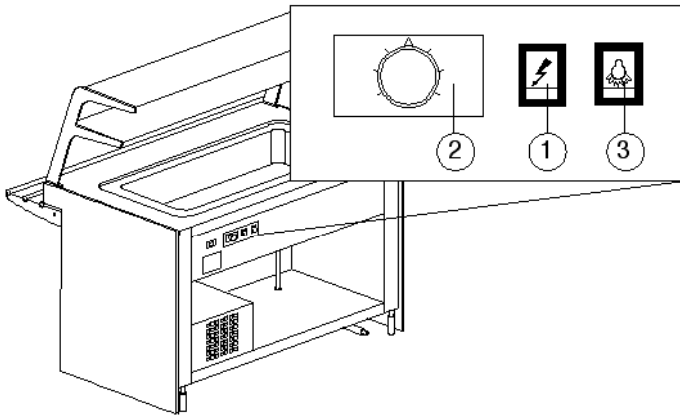
## 3.3 SWITCHING OFF THE MACHINE

The display unit is switched off by means of the mains switch (Pos.1, n°14 or n°14).

In the same way, the unit light is switched off using the switch shown (Pos.3, n°14 or n°14).

Should there be an emergency, it is possible to switch off the display unit by means of the mains power supply switch.

n°14





## 3.3 STILLSETZEN DER MASCHINE

Das Stillsetzen der Maschine erfolgt mit Hilfe des Hauptschalters, (Pos.1, Nr.14 oder 14).

Gleichmaßen erfolgt das Ausschalten der Vitrinenbeleuchtung mit Hilfe des Schalters (Pos.3, Nr.14 oder 14).

Im Notfall kann auch der Hauptschalter der Elektroanlage des Raumes betätigt werden, in dem sich die Vitrine befindet.

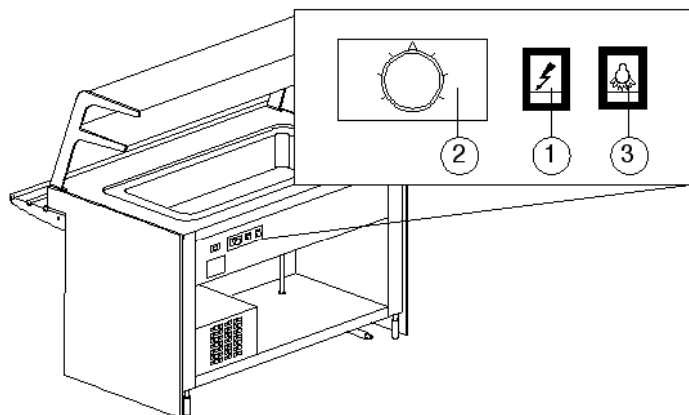
## 3.3 ARRÊT DE LA MACHINE

L'arrêt de la vitrine s'effectue à travers l'interrupteur général (Pos.1 n° 14 ou n° 14).

De la même façon, pour éteindre l'éclairage de la vitrine, agir sur l'interrupteur (Pos.3 n° 14 ou n° 14).

En cas d'urgence, il est possible d'agir également sur l'interrupteur général de l'installation du local où est positionnée.

n°14



## 4 MANUTENZIONE ORDINARIA

## 4 ROUTINE MAINTENANCE

### 4.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA

### 4.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS



#### ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia è necessario scollegare l'alimentazione elettrica disinserendo la spina e spegnere inoltre l'interruttore del gruppo di refrigerazione del banco (n°15 pos.1)

Per la sostituzione del cavo di alimentazione rivolgersi al personale qualificato autorizzato dal costruttore.



#### CAUTION!

Before carrying out any cleaning or maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply unplugging the switch and then turn off the switch of the plan's cooling group (n°15 pos.1).

To replace the feeding cable ask the qualified personnel and authorized by the builder.

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica agire sull'interruttore generale della vetrina (Pos.1 n°15) dopodichè staccare la spina elettrica di alimentazione.

To disconnect the display unit from the mains power supply, switch off the display unit using the main switch (Pos.1 n°15) and unplug it from the mains power supply.

### 4.2 PULIZIA CONDENSATORE

### 4.2 CLEANING THE CONDENSER

Per mantenere in buona efficienza il circuito frigo è indispensabile, ogni 20÷30 giorni, rimuovere la polvere e lo sporco che si depositano sulle alette del condensatore. Procedere nella seguente maniera (n°16):

- Eseguire le operazioni descritte in 4.1
- Rimuovere la griglia di protezione del condensatore, svitando le viti di fissaggio sul perimetro di questa.
- Togliere la polvere e lo sporco presente nelle alette del condensatore usando una spazzola od un pennello e un aspirapolvere.

It is most important that the dust and dirt which collects on the condenser fins is removed every 20-30 days, if the refrigerating circuit is to work efficiently. This should be carried out in the following manner (n°16):

- Carry out the operations described in Section 4.1.
- Remove the condenser protection grille by loosening the screws around the edge.
- With the help of a soft brush and a vacuum cleaner, remove the dust and dirt from the condenser fins.



#### ATTENZIONE!

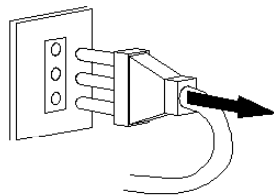
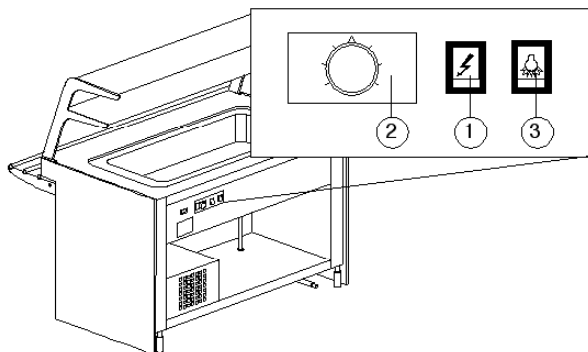
Non usare arnesi metallici o comunque rigidi poiché potrebbero piegare le alette e compromettere il buon funzionamento dell'impianto.



#### CAUTION!

Never use metal or very stiff tools to carry out this operation since they may bend the fins and in this way, affect the correct operation of the system.

n°15



## 4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN

**ACHTUNG!**

Vor jedem Wartungs- oder Reinigungsvorgang muß die Stromzufuhr beim Umschalten des Schalters unterbrochen werden, und auch den Schalter der Abkühlungsgruppe ausmachen (n°15 Stell.1).

Um die Ernahrungskabel zu wechseln, fragen Sie das Fachpersonal, das vom Bauer ernalubt sind.

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, muß der Hauptschalter der Vitrine (Pos.1, Nr.15) ausgeschaltet und der Netzstecker der Speiseleitung herausgezogen werden.

## 4.2 KONDENSATORREINIGUNG

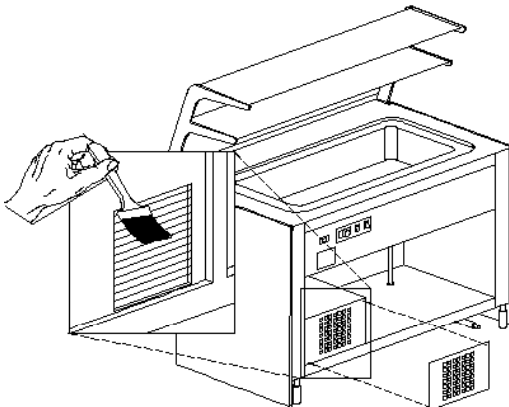
Um eine einwandfreie Leistungsfähigkeit des Kühlkreises gewährleisten zu können, ist es unerlässlich, alle 20-30 Tage die Ablagerungen von Staub und Schmutz von den Kondensatorrippen zu entfernen. Es ist folgendermaßen vorzugehen (Nr. 16):

- Die unter Punkte 4.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- Die äußeren Feststellschrauben beim Schutzgitter des Kondensators entfernen und das Gitter abnehmen.
- Staub und Schmutz auf den Kondensatorrippen mit Hilfe einer Bürste, eines Pinsels oder Staubsaugers entfernen.

**ACHTUNG!**

Keine metallenen oder steifen Gegenstände verwenden, da diese die Rippen biegen und die einwandfreie Funktion der Anlage beeinträchtigen können.

n°16



## 4.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE

**ATTENTION!**

Avant de procéder à toute opération d'entretien ou de nettoyage, il est nécessaire de débrancher l'alimentation électrique débranchant l'épave et en plus éteindre l'interrupteur du groupe de réfrigération du plan (n°15 pos.1). Pour le remplacement du cabled'alimentation demander le personnel qualifié et autorisé par le constructeur.

Pour effectuer le débranchement de l'alimentation électrique, agir sur l'interrupteur général de la vitrine (Pos.1 n°15) puis débrancher la fiche électrique d'alimentation.

## 4.2 NETTOYAGE DU CONDENSEUR

Pour maintenir le circuit frigorifique en toute efficacité il est indispensable, tous les 20 + 30 jours, d'enlever la poussière et les saletés qui se déposent sur les ailettes du condenseur. Procéder de la façon suivante (n° 16):

- Effectuer les opérations décrites en 4.1.
- Retirer la grille de protection du condenseur, en dévissant les vis de fixation sur le périmètre.
- Enlever la poussière et les saletés qui se trouvent dans les ailettes du condenseur en utilisant une brosse ou un pinceau et un aspirateur.

**ATTENTION!**

Ne jamais utiliser d'instruments métalliques ou, du moins, rigides car ils pourraient plier les ailettes et compromettre le bon fonctionnement de l'installation.

- Riposizionare la griglia al suo posto e fissarla con le viti.
- Ricollegare l'alimentazione elettrica.

- Screw the grille back into place.
- Reconnect the mains power supply.

#### 4.3 PULIZIA VETRINA

#### 4.3 CLEANING THE DISPLAY UNIT

Giornalmente si può effettuare la pulizia delle superfici vetrate

Daily cleaning may be carried out on glass surfaces.

##### - PULIZIA ESTERNO VETRINA

L'esterno della vetrina deve essere pulito con acqua ed un detersivo delicato (n°17).

##### - CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR

The display unit exterior must be cleaned using water and a mild detergent (n°17).



##### ATTENZIONE!

Non usare mai pagliette metalliche, abrasivi, carta vetrata o simili e nemmeno prodotti chimici notoriamente aggressivi quali acidi, cloro e derivati, ammoniaca etc.



##### CAUTION!

Never use metal scourers, abrasives, sandpaper or similar, or well-known aggressive chemical products such as acids, chlorine and chlorine derivatives, ammonia, etc.



##### ATTENZIONE!

Evitare assolutamente l'uso di alcool puro.



##### CAUTION!

Never use pure alcohol to clean the display unit.

##### - PULIZIA INTERNO VASCA

L'interno della vasca refrigerata deve essere pulito periodicamente ( si consiglia almeno settimanalmente), per cui alla fine della giornata lavorativa, si consiglia di (n°18):

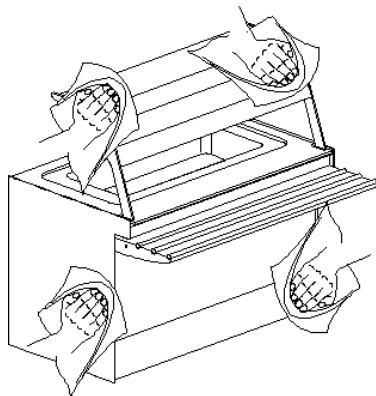
- Togliere i prodotti dalla vetrina .
- Eseguire le operazioni descritte in 4.1
- Con una spugna o un panno umidi, usando acqua tiepida e senza detersivi, pulire l'interno della vetrina.

##### - CLEANING THE TRAY INTERIOR

The inside of the refrigerated tray must be cleaned regularly (at least on a weekly basis). For this reason, at the end of one working day every week, proceed as follows (n°18):

- Remove all products from the unit.
- Carry out the operations described in Section 4.1.
- Using a damp cloth or sponge and lukewarm water containing no detergents, clean the inside of the unit.

n°17



- Das Gitter wieder an seinem Platz anbringen und mit den Schrauben fixieren.
- Die Stromversorgung wieder herstellen.

#### 4.3 REINIGUNG VITRINE

Die Reinigung der Glasflächen kann täglich durchgeführt werden.

##### - AUSSENREINIGUNG VITRINE

Die Außenseite der Vitrine muß mit Wasser und einem sanften Reinigungsmittel gesäubert werden (Nr.17).



##### ACHTUNG!

Niemals Metallwolle, Scheuermittel, Glaspapier oder ähnliches, sowie bekanntermaßen aggressive Chemikalien, wie Säuren, Chlor und Nebenprodukte, Ammoniak usw. verwenden.



##### ACHTUNG!

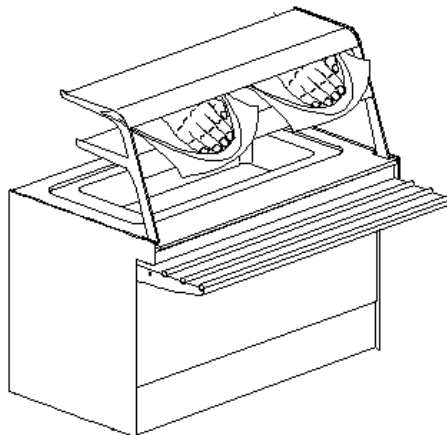
Auf keinen Fall reinen Alkohol verwenden.

##### - REINIGUNG DER KÜHLWANNE

Die Innenseite der Kühlwanne muß periodisch gereinigt werden (wir empfehlen, mindestens einmal pro Woche); am Ende eines Arbeitstag wird empfohlen folgendermaßen vorzugehen (Nr.18):

- die Produkte aus der Vitrine nehmen.
- Die unter Punkt 4.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- Die Innenseite der Vitrine mit einem Schwamm oder feuchten Tuch reinigen, das Wasser soll lauwarm sein und es dürfen keine Reinigungsmittel verwendet werden.

n°18



- Remettre la grille à sa place puis la fixer avec les vis.
- Rebrancher l'alimentation électrique.

#### 4.3 NETTOYAGE DE LA VITRINE

Le surfaces vitrées peuvent être lavées tous les jours.

##### - NETTOYAGE EXTERNE DE LA VITRINE

L'extérieur de la vitrine doit être nettoyé avec de l'eau et un détergent délicat (n°17).



##### ATTENTION!

Ne jamais utiliser de pailles de fer, d'abrasifs, du papier de verre ou autres, ni des produits chimiques manifestement agressifs tels que les acides, le chlore et dérivés, l'ammoniaque, etc.



##### ATTENTION!

Eviter absolument l'usage d'alcool pur.

##### - NETTOYAGE DE L'INTERIEUR DU BAC

L'intérieur du bac réfrigéré doit être nettoyé périodiquement (il est conseillé de le faire au moins toutes les semaines), raison pour laquelle il est conseillé, au terme de la journée de travail, de (n° 18):

- Retirer les produits de la vitrine.
- Effectuer les opérations indiquées en 4.1.
- A l'aide d'une éponge ou d'un chiffon humide, et en utilisant de l'eau tiède sans détergents, nettoyer l'intérieur de la vitrine.

## 5 MANUTENZIONE STRAORDINARIA

## 5 SPECIAL MAINTENANCE

## 5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA

## 5.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS

**ATTENZIONE!**

Tutte le operazioni di manutenzione straordinaria o correttiva devono essere effettuate da personale specializzato ed autorizzato dal costruttore.

**CAUTION!**

All corrective and special maintenance operations must be carried out by qualified personnel and have the authorization of the constructor.

**ATTENZIONE!**

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione è necessario scollegare l'alimentazione elettrica.

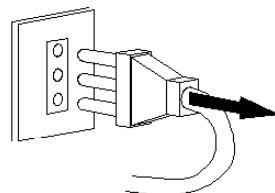
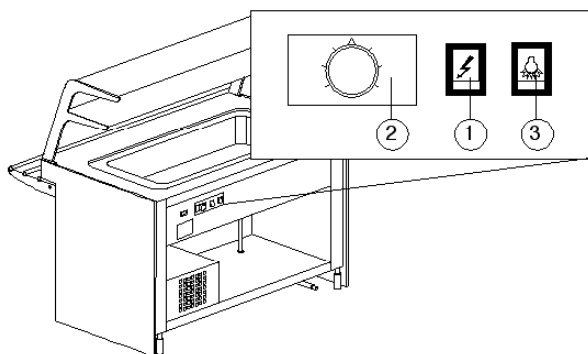
**CAUTION!**

Before carrying out any maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica si devono disinserire i due interruttori (n°19 Pos.1) che si trovano sul pannello di controllo e l'interruttore di linea alla presa della vetrina, dopodichè staccare la spina elettrica di alimentazione. .

To disconnect the mains power supply, switch off the two switches (Pos.1, n°19) on the control panel and the switch on the mains socket of the display unit; after which, remove the plug from the mains socket.

n°19



## 5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN

**ACHTUNG!**

Alle außerordentlichen oder korrektiven Wartungsvorgänge müssen von Fachpersonal durchgeführt werden und die Berechtigung der Baufirma haben.

**ACHTUNG!**

Vor jedem Wartungsvorgang muß die Stromzufuhr unterbrochen werden!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, müssen die beiden Schalter (Pos.1, Nr.19) auf dem Bedienfeld und der Schalter der Speiseleitung der Vitrine ausgeschaltet werden; dann den Netzstecker herausziehen.

## 5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE

**ATTENTION!**

Toute opération d'entretien extraordinaire ou correctif doit être effectuée par le personnel qualifié et doit être autorisée par le constructeur.

**ATTENTION!**

Avant d'effectuer toute opération d'entretien, il faut débrancher l'alimentation électrique!

Pour effectuer le débranchement de l'alimentation électrique, il faut déconnecter les deux interrupteurs (Pos.1 n°19) qui se trouvent sur le tableau de commande ainsi que l'interrupteur de ligne à la prise de la vitrine; débrancher alors la fiche électrique d'alimentation.

## 5.2 SOSTITUZIONE LAMPADE - REATTORI - STARTER

## 5.2 REPLACING THE LAMP- BALLAST - STARTER

Per la sostituzione delle LAMPADE bisogna:

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimuovere la protezione in plastica trasparente, facendo forza sul bordo della protezione con un utensile appuntito. (Pos.1 n°20).
- 3- Smontare la lampada agendo sui suoi terminali, ruotandola ed estraendola (Pos.2 n°20).
- 4- Per il montaggio della nuova eseguire le operazioni al contrario.

To replace the LAMP, proceed as follows:

- 1- Carry out the operations described in Section 5.1.
- 2- Using a sharp tool on the edge of the clear, plastic protective covering, pull it away from the lamp holder (Pos.1, n°20).
- 3- Remove the lamp, rotating it until it can be pulled away from its end attachments (Pos.2, n°20).
- 4- To install the new lamp, follow this procedure in reverse.

Per la sostituzione dello STARTER bisogna:

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimovere la protezione in plastica trasparente, facendo forza sul bordo della protezione con un utensile appuntito (Pos.1 n°20).
- 3- Ruotare lo starter intorno al suo asse e sfilarlo dai contatti del supporto (Pos.3 n°20).
- 4- Per il montaggio dello STARTER eseguire le operazioni al contrario.

To replace the STARTER, proceed as follows:

- 1- Carry out the operations described in Section 5.1.
- 2- Using a sharp tool on the edge of the clear plastic protective covering, pull it away from the lamp holder (Pos.1, n°20).
- 3- Rotate the starter upon itself and slide it away from its support contacts (Pos.3, n°20).
- 4- To install the new starter, follow this procedure in reverse.

Per la sostituzione del REATTORE bisogna (n°21):

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimovere il pannello anteriore di protezione (Pos.1 n°21).
- 3- Rimuovere i collegamenti elettrici del reattore.
- 4- Rimuovere le viti di fissaggio del reattore (Pos.2 n°21), e sostituirlo.
- 5- Per il montaggio del REATTORE eseguire le operazioni al contrario.

To replace the BALLAST, proceed as follows (n°21):

- 1- Carry out the operations described in Section 5.1.
- 2- Remove the protective front panel (Pos.1, n°21).
- 3- Disconnect the wiring connections of the ballast.
- 4- Remove the ballast fixing screws (Pos.2, n°21) and insert the new ballast into position.
- 5- To complete the installation of the new ballast, follow this procedure in reverse.



**ATTENZIONE!**

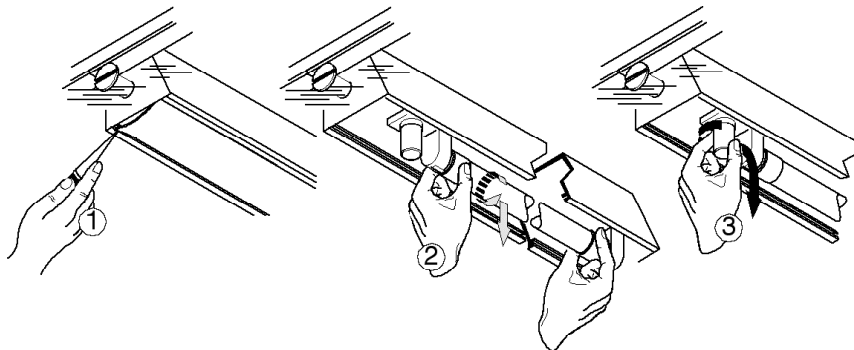
Installando il nuovo reattore fare riferimento allo schema elettrico per i collegamenti elettrici.



**CAUTION!**

When installing a new ballast, always refer to the wiring diagram to make the electrical connections.

n°20





## 5.2 AUSTAUSCH LAMPEN - DROSSELSPULEN - STARTER

Für den Austausch der LAMPEN ist folgendermaßen vorzugehen:

- 1- die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen;
- 2- die durchsichtige Schutzabdeckung entfernen, indem man mit einem spitzen Werkzeug beim Abdeckungsrand Kraft ausübt (Pos. 1, Nr.20).
- 3- Die Lampe abmontieren: man wirkt auf die Endstücke ein, dreht die Lampe und entnimmt sie (Pos.2, Nr. 20).
- 4- Bei der Montage der neuen Lampe die Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

Für den Austausch des STARTERS ist folgendermaßen vorzugehen:

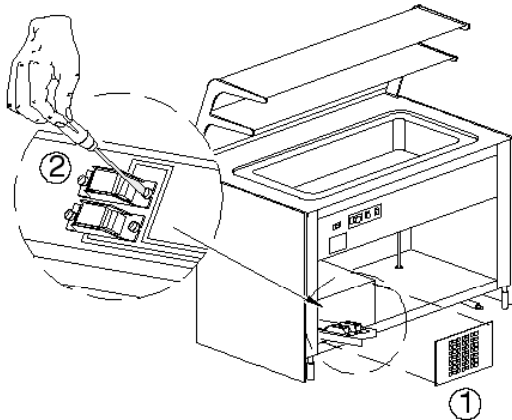
- 1- Die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- 2- Die durchsichtige Schutzabdeckung entfernen, indem man mit einem spitzen Werkzeug beim Abdeckungsrand Kraft ausübt (Pos. 1, Nr. 20).
- 3- Den Starter um die eigene Achse drehen und aus den Kontakten der Halterung herausziehen (Pos. 3, Nr. 20).
- 4- Bei der Montage des neuen Starters die Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

Für den Austausch der DROSSELSPULE ist folgendermaßen vorzugehen (Nr.21):

- 1- Die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- 2- Die vordere Schutzplatte entfernen (Pos. 1, Nr.21).
- 3- Die elektrischen Anschlüsse bei der Drosselspule entfernen.
- 4- Die Feststellschrauben bei der Drosselspule entfernen (Pos. 2, Nr.21) und diese austauschen.
- 5- Bei der Montage der neuen Drosselspule die Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

**! ACHTUNG!**  
Bei Installation der neuen Drosselspule auf den Elektroschaltplan Bezug nehmen.

n°21



## 5.2 REMPLACEMENT LAMPE-REACTEUR- STARTER

Pour le remplacement de la LAMPE, il faut:

- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Retirer la protection transparente en plastique, en forçant sur le bord de la protection à l'aide d'un outil pointu. (Pos.1 n° 20).
- 3- Démontez la lampe en agissant sur ses bornes en la faisant tourner et en l'extrayant (Pos.2 n° 20).
- 4- Pour le montage de la nouvelle lampe, effectuer les opérations dans le sens inverse.

Pour le remplacement du STARTER, il faut:

- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Retirer la protection transparente en plastique, en forçant sur le bord de la protection avec un outil pointu (Pos.1 n° 20).
- 3- Faire tourner le starter autour de son axe et le faire glisser hors des contacts du support (Pos.3 n° 20).
- 4- Pour le montage du nouveau starter, effectuer les opérations dans le sens inverse .

Pour le remplacement du REACTEUR, il faut (n°21):

- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Retirer le panneau antérieur de protection (Pos.1 n° 21).
- 3- Débrancher les connexions électriques du réacteur.
- 4- Retirer les vis de fixation du réacteur (Pos.2 n° 21), puis le remplacer.
- 5- Pour le montage du nouveau réacteur, effectuer les opérations dans le sens inverse.

**! ATTENTION!**  
Lors de l'installation du nouveau réacteur, se référer au schéma électrique pour les connexions

6 ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO

| PROBLEMA   | PROBABILI CAUSE  | POSSIBILI RIMEDI  |
|--|--|---|
| 1) Il compressore non entra in funzione.                             | <p>a) non c'è corrente perché è saltato l'interruttore automatico (o, se c'era, un fusibile).</p> <p>b) l'interruttore principale è disinserito.</p> <p>c) termostato regolato troppo alto.</p> <p>d) sovraccarico al compressore per carenza condensazione dovuta a condensatore intasato da polvere o altro.</p>   | <p>a) chiudere l'interruttore automatico (o sostituire il fusibile).</p> <p>b) inserire l'interruttore principale.</p> <p>c) se la temperatura a cui il termostato è tarato è superiore a quella già esistente nella vasca di esposizione, ovviamente il compressore non parte; controllare la messa a punto della temperatura voluta (v. punto 3.2) e quella esistente.</p> <p>d) aprire l'interruttore principale, togliendo corrente a tutta la vetrina; pulire le alette del condensatore, come detto al punto 4.2; ridare quindi corrente alla vetrina.</p>  |
| 2) Temperatura della zona di esposizione non sufficientemente bassa. | <p>a) evaporatore ostruito dal ghiaccio.</p> <p>b) condensatore ostruito da polvere o altro.</p> <p>c) mancanza di gas (l'evaporatore non sbrina completamente).</p> <p>d) il banco è esposto a correnti d'aria o alla luce diretta del sole.</p> <p>e) al condensatore non arriva il regolare flusso d'aria (qualche oggetto, fogli di carta, stracci etc. ostruisce le griglie in cui passa l'aria del condensatore).</p> <p>f) termostato non funzionante regolarmente (con l'impianto refrigerante perfettamente funzionante il termostato interviene prima del raggiungimento della temperatura impostata).</p> | <p>a) provvedere allo sbrinamento come indicato:<br/>- Staccare l'interruttore principale per 10/12 ore in modo da permettere lo scongelamento dell'evaporatore (punto 4.4).</p> <p>b) pulire il condensatore come indicato al punto 4.2.</p> <p>c) chiamare un esperto frigorista per individuare la causa della perdita di gas, eliminarla e solo dopo di questo effettuare la nuova carica con la qualità e la quantità di gas indicate nella targhetta.</p> <p>d) in queste condizioni la vetrina non funziona; togliere la vetrina dalle correnti d'aria e/o dalla luce diretta del sole.</p> <p>e) rimuovere tutto ciò che ostacola un regolare flusso d'aria al condensatore.</p> <p>f) chiamare un esperto frigorista per la sostituzione del termostato.</p> |



| PROBLEMA   | PROBABILI CAUSE   | POSSIBILI RIMEDI   |
|--|---|--|
| 3) Non c'è scarico dell' acqua di sbrinamento (cioè dell'acqua ottenuta dallo scioglimento del ghiaccio nelle fasi di sbrinamento automatico o manuale). | a) il tubo di scarico dell'acqua di sbrinamento che va dal gocciolatoio alla vaschetta di raccolta dell'acqua è otturato.<br>b) la vetrina è posizionata a terra inclinata in modo tale che l'acqua di sbrinamento non si dirige verso il foro di uscita. | a) riaprire il tubo di scarico .<br>b) livellare meglio la vetrina come descritto al punto 2.4. Essa deve essere assolutamente in piano.   |
| 4) Il compressore non si ferma mai o lavora per periodi di tempo molto lunghi .  | a) la temperatura ambiente è molto alta.<br>b) condensatore d'aria ostruito.<br>c) evaporatore ostruito dal ghiaccio.<br>d) il termostato è fissato ad una temperatura troppo bassa.<br>e) mancanza parziale di gas.                                      | a) se non è possibile diminuire la temperatura ambiente (ad es. con un condizionatore d'aria) il compressore deve lavorare quasi in continuo<br>b) pulire il condensatore come indicato al punto 4.2.<br>c) provvedere allo sbrinamento come indicato al punto 4.4.<br>d) regolate il termostato ad una temperatura più elevata, come indicato al punto 3.2.<br>e) chiamare il servizio di assistenza per individuare la causa della perdita di gas, eliminarla e solo dopo di questo effettuare la nuova carica con la qualità e la quantità di gas indicate nella targhetta. |
| 5) La luce non funziona.   | a) interruttore luce non chiuso<br>b) la lampada fluorescente non è ben inserita nel suo attacco.<br>c) la lampada è esaurita .<br>d) il reattore è esaurito.<br>e) lo "starter" è esaurito.<br>f) Permane l'anomalia.                                    | a) chiudere l'interruttore luce.<br>b) sistemare la lampada.<br>c) sostituire la lampada .<br>d) sostituire il reattore .<br>e) sostituire lo "starter" .<br>f) Chiedere l'intervento del vostro elettricista.<br><br>PER TUTTE QUESTE OPERAZIONI VEDI PUNTO 4.1.  |

| PROBLEM  | LIKELY CAUSE   | POSSIBLE SOLUTIONS   |
|--|--|--|
| 1) The compressor will not start                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) there is no electric current because the automatic circuit breaker (or fuse, if any), has been triggered</li> <li>b) the main switch has not been activated</li> <li>c) the thermostat has been set too high</li> <li>d) there is a compressor overload due to lack of condensation caused by the condenser being blocked by dust or other</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) disactivate the automatic circuit breaker (or replace the fuse)</li> <li>b) enable the main switch</li> <li>c) if the set temperature of the thermostat is above that of the display top, the compressor will not start. Check the setting of the required temperature (see Section 3.2) with that of the current temperature</li> <li>d) use the main switch to cut off the power supply to the display unit; clean the condenser fins as described in Section 4.2, then reconnect the power to the display unit</li> </ul>   |
| 2) Display top temperature is not sufficiently low | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the evaporator is blocked by ice</li> <li>b) the condenser is blocked by dust or other</li> <li>c) lack of gas (the evaporator does not defrost correctly)</li> <li>d) the display unit is exposed to draughts or to direct sunlight</li> <li>e) the proper air flow is not reaching the condenser (something, e.g. sheets of paper, cloths, etc. is blocking the condenser air passage grille)</li> <li>f) the thermostat is not functioning regularly (with the refrigerating system in perfect working order, the thermostat intervenes before the set temperature has been reached)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) carry out defrosting as follows: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Turn off the main switch for 10-12 hours in order to permit the evaporator to defrost (see Section 4.4)</li> </ul> </li> <li>b) clean the condenser as indicated in Section 4.2</li> <li>c) call a qualified refrigeration engineer to detect the cause of the gas leak. When this has been solved, refill the system in accordance with the type and quantity of gas shown on the plate</li> <li>d) the display unit will not function in these circumstances: remove it from any draughts and/or from direct sunlight</li> <li>e) remove anything which is preventing regular air flow to the condenser</li> <li>f) call a qualified refrigeration engineer to replace the thermostat</li> </ul> |



| PROBLEM  | LIKELY CAUSES  | POSSIBLE SOLUTIONS   |
|--|--|--|
| 3) No disposal of defrost water (that is, of the water obtained from melting ice during automatic or manual defrosting cycles) | a) the outlet pipe for defrost water, which goes from the water drip to the condensate water tray, is blocked<br><br>b) the display unit has been incorrectly levelled (i.e., unevenly) and the water cannot flow towards the outlet hole  | a) unblock the outlet pipe<br><br>b) level the display unit as described in Section 2.4. The unit must be perfectly level  |
| 4) The compressor never stops or remains in function for very long periods of time   | a) the ambient temperature is too high<br><br>b) the air condenser is blocked<br><br>c) the evaporator is blocked by ice<br><br>d) the thermostat is set at a temperature which is too low<br><br>e) there is a partial lack of gas  | a) if it is not possible to reduce ambient temperature (for example, with an air conditioning system), the compressor must work almost continually<br>b) clean the condenser as shown in Section 4.2<br>c) defrost the unit as indicated in Section 4.4<br>d) set the thermostat to a higher temperature, as indicated in Section 3.2<br>e) call the Technical Assistance Service to detect the cause of the gas leak and only after having solved the problem, refill the system with the type and quantity of gas shown on the plate |
| 5) The light does not work   | a) the light switch has not been enabled<br>b) the fluorescent lamp has not been correctly inserted into the fittings<br>c) the lamp has reached the end of its useful life<br>d) the ballast has reached the end of its useful life<br>e) the starter has reached the end of its useful life<br>f) the malfunction persists | a) turn off the light switch<br>b) adjust the lamp<br>c) replace the lamp<br>d) replace the ballast<br>e) replace the starter<br>f) call a specialist electrician<br><br>FOR ALL THESE OPERATIONS<br>SEE POINT 4.1   |

## 6 BETRIEBSSTÖRUNGEN

| PROBLEM   | MÖGLICHE URSACHEN  | MÖGLICHE ABHILFEN   |
|---|--|---|
| 1) Der Kompressor läuft nicht an                      | <p>a) es ist kein Strom vorhanden, weil der Selbstschalter in Funktion getreten ist (oder - wo vorhanden - die Sicherung durchgebrannt ist)</p> <p>b) der Hauptschalter ist ausgeschaltet</p> <p>c) das Thermostat ist zu hoch eingestellt</p> <p>d) Überlast beim Kompressor aufgrund ungenügender Kondensation, verursacht durch einen mit Staub oder anderem verstopften Kondensator</p>  | <p>a) den Selbstschalter abschalten (oder die Sicherung austauschen)</p> <p>b) den Hauptschalter einschalten</p> <p>c) ist die Temperatur, auf die das Thermostat eingestellt wurde, höher als die Temperatur in der Ausstellungswanne, läuft der Kompressor selbstverständlich nicht an; die Einstellung der gewünschten Temperatur und die effektive Temperatur prüfen (siehe Punkt 3.2)</p> <p>d) den Hauptschalter ausschalten und somit die Stromzufuhr zur Vitrine unterbrechen; die Kondensatorrippen - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen; dann die Vitrine wieder mit Strom versorgen</p>  |
| 2) Temperatur im Ausstellungsbereich nicht tief genug | <p>a) der Verdampfer ist mit Eis verstopft</p> <p>b) der Kondensator ist mit Staub oder anderem verstopft</p> <p>c) Gasmangel (der Verdampfer taut nicht richtig ab)</p> <p>d) die Vitrine ist Zugluft oder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt</p> <p>e) der reguläre Luftfluß zum Kondensator ist behindert (ein Gegenstand wie Papierblätter, Lappen usw. verstopft das Gitter, durch das die Luft zum Kondensator strömt)</p> <p>f) das Thermostat funktioniert nicht ordnungsgemäß (die Kühlanlage funktioniert einwandfrei, aber das Thermostat schaltet sich vor Erreichen der eingestellten Temperatur ein)</p> | <p>a) folgendermaßen abtauen:<br/>- den Hauptschalter für 10-12 Stunden ausschalten, um ein Abtauen des Verdampfers zu ermöglichen (Punkt 4.4);</p> <p>b) den Kondensator - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen</p> <p>c) einen Fachmann für Kühlanlagen zu Rate ziehen, um die Ursache für den Gasmangel zu ermitteln; den Fehler beheben und erst dann wieder mit Gas auffüllen, Qualität und Menge sind auf dem Schild angegeben</p> <p>d) unter diesen Bedingungen funktioniert die Vitrine nicht; die Vitrine von Plätzen mit Zugluft und/oder direkter Sonneneinstrahlung wegstellen</p> <p>e) alles, was den regulären Luftfluß zum Kondensator behindert, entfernen</p> <p>f) das Thermostat von einem Fachmann für Kühlanlagen austauschen lassen</p> |



| PROBLEM   | MÖGLICHE URSACHEN   | MÖGLICHE ABHILFEN  |
|---|---|--|
| 3) Das Abtauwasser fließt nicht ab (das heißt, das Wasser, das beim Schmelzen des Eises während der automatischen oder manuellen Abtau-phasen entsteht) | a) das Abtauwasser-Abflußrohr, das von der Tropfrinne zur Auffangwanne führt, ist verstopft<br>b) die Vitrine ist schief auf dem Boden positioniert und das Abtauwasser kann deshalb nicht zur Auslauföffnung gelangen  | a) das Abflußrohr wieder freimachen<br>b) die Vitrine besser ausrichten, siehe Beschreibung Punkt 2.4. Die Vitrine muß vollkommen eben sein  |
| 4) Der Kompressor steht nie still oder arbeitet über sehr lange Zeitspannen hin   | a) die Raumtemperatur ist sehr hoch<br>b) der Luftkondensator ist verstopft<br>c) der Verdampfer ist mit Eis verstopft<br>d) das Thermostat ist auf eine zu niedrige Temperatur eingestellt<br>e) teilweises Fehlen von Gas   | a) kann die Raumtemperatur nicht verringert werden (z.B. mit einer Klimaanlage), muß der Kompressor fast ständig arbeiten<br>b) den Kondensator - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen<br>c) abtauen, wie unter Punkt 4.4 beschrieben<br>d) das Thermostat auf eine höhere Temperatur einstellen, wie unter Punkt 3.2 beschrieben<br>e) den Kundendienst rufen, um die Ursache für den Gasmangel zu ermitteln; den Fehler beheben und erst dann wieder mit Gas auffüllen, Qualität und Menge sind auf dem Schild angegeben |
| 5) Das Licht funktioniert nicht   | a) der Lichtschalter ist ausgeschaltet<br>b) die Fluoreszenzlampe ist bei den Anschlüssen nicht richtig eingesetzt<br>c) die Lampe ist unbrauchbar<br>d) die Drosselspule ist unbrauchbar<br>e) der "Starter" ist unbrauchbar<br>f) die Störung kann nicht behoben werden | a) den Lichtschalter einschalten<br>b) die Lampe richtig anbringen<br>c) die Lampe austauschen<br>d) die Drosselspule austauschen<br>e) den "Starter" austauschen<br>f) einen Elektriker zu Rate ziehen<br><br>FÜR ALLE DIESE HANDLUNGEN SEHEN SIE PUNKT 4.1   |

## 6 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

| PROBLEME                         | CAUSES PROBABLES   | SOLUTIONS POSSIBLES  |
|----------------------------------|--|--|
| 1) Le compresseur ne démarre pas | <p>a) absence de courant car l'interrupteur automatique a sauté (ou un fusible, s'il y en avait un)</p> <p>b) l'interrupteur principal est désenclenché</p> <p>c) régulation trop élevée du thermostat</p> <p>d) surcharge au compresseur à cause de la condensation insuffisante due au condenseur bouché par des poussières ou autre</p> | <p>a) enclencher l'interrupteur automatique (ou remplacer le fusible)</p> <p>b) enclencher l'interrupteur principal</p> <p>c) si la température à laquelle le thermostat a été réglé est supérieure à celle déjà existante dans l'espace d'exposition le compresseur ne démarre pas; vérifier la mise au point de la température désirée (v. paragraphe 3.2) et celle existante</p> <p>d) désenclencher l'interrupteur principal en coupant le courant de toute la vitrine; nettoyer les ailettes du condenseur, comme indiqué au paragraphe 4.2; redonner ensuite le courant électrique à la vitrine.</p> |

|   |  |  |
|---|--|--|
| 2) Température de la zone d'exposition non suffisamment basse | <p>a) évaporateur obstrué par la glace</p> <p>b) condenseur obstrué par la poussière ou autre</p> <p>c) manque de gaz (l'évaporateur ne dégivre pas correctement)</p> <p>d) la vitrine est exposée à des courants d'air ou à la lumière directe du soleil</p> <p>e) le flux d'air normal n'arrive pas au condenseur (quelque objet, feuilles de papier, chiffons, etc... obstrue les grilles à travers lesquelles passe l'air du condenseur)</p> <p>f) thermostat ne fonctionnant pas régulièrement (avec l'installation de réfrigération parfaitement fonctionnante, le thermostat intervient avant que la température programmée ait été atteinte)</p> | <p>a) procéder au dégivrage comme suit:<br/>- Débrancher l'interrupteur principal pendant 10/12 heures de façon à permettre la décongélation de l'évaporateur (paragraphe 4.4);</p> <p>b) nettoyer le condenseur comme indiqué au paragraphe 4.2</p> <p>c) appeler un expert frigoriste pour déterminer la cause de la fuite de gaz, éliminer la cause, puis procéder au rechargement avec la qualité et la quantité de gaz indiquées sur la plaquette</p> <p>d) dans ces conditions, la vitrine ne fonctionne pas; placer la vitrine hors d'atteinte des courants d'air et/ou de la lumière directe du soleil</p> <p>e) enlever tout ce qui est susceptible d'empêcher un flux régulier d'air vers le condenseur</p> <p>f) appeler un expert frigoriste pour le remplacement du thermostat.</p> |
|---|--|--|





| PROBLEME   | CAUSES PROBABLES   | SOLUTIONS POSSIBLES   |
|--|--|---|
| 3) L'eau de dégivrage ne s'évacue pas (à savoir l'eau obtenue à partir de la fonte de la glace durant les cycles de dégivrage automatique ou manuel) | a) le conduit d'évacuation de l'eau de dégivrage qui va de l'égouttoir à la cuve de récupération de l'eau est obstrué.<br>b) la vitrine a été positionnée au sol de façon inclinée, ce qui empêche l'eau de se diriger vers la bonde | a) libérer le conduit d'évacuation<br>b) niveler correctement la vitrine comme indiqué au paragraphe 2.4. Elle doit être absolument à niveau  |
| 4) Le compresseur ne s'arrête jamais ou il travaille pendant des périodes de temps très longues  | a) la température ambiante est trop élevée<br>b) le condenseur d'air est obstrué<br>c) l'évaporateur est obstrué par la glace<br>d) le thermostat est établi à une température trop basse<br>e) manque partiel de gaz                | a) s'il est impossible de diminuer la température ambiante (par ex, en présence d'un conditionneur d'air) le compresseur doit travailler presque de façon continue<br>b) nettoyer le condenseur comme indiqué au paragraphe 4.2<br>c) procéder au dégivrage comme indiqué au paragraphe 4.4<br>d) régler le thermostat à une température plus élevée, comme indiqué au paragraphe 3.2<br>e) appeler le service après-vente pour déterminer la cause de la fuite de gaz, éliminer la cause, puis procéder au rechargement avec la qualité et la quantité de gaz indiquées sur la plaquette |
| 5) La lumière ne fonctionne pas  | a) interrupteur lumière non enclenché<br>b) la lampe fluoescence n'est pas correctement introduite dans sa prise<br>c) la lampe est morte<br>d) le réacteur est mort<br>e) le starter est mort<br>f) l'anomalie demeure              | a) enclencher l'interrupteur lumière<br>b) positionner correctement la lampe<br>c) remplacer la lampe<br>d) remplacer le réacteur<br>e) remplacer le starter<br>f) demander l'intervention de votre électricien<br><br>POUR TOUTES CES OPERATIONS VOIR POINT 4.1  |

## 7 CATALOGO RICAMBI

## 7 REPLACEMENT PARTS CATALOGUE

## Indice delle tavole

## Table Contents

|        |  |        |  |
|--------|--|--------|--|
| TAV. 1 | SCHEMA ELETTRICO TAVOLA FREDDA SENZA ILLUMINAZIONE (220 V) | TAB. 1 | COLD SNACK UNIT WIRING DIAGRAM WITHOUT LIGHT (220 V) |
| TAV. 2 | SCHEMA ELETTRICO TAVOLA FREDDA CON ILLUMINAZIONE (220 V)   | TAB. 1 | COLD SNACK UNIT WIRING DIAGRAM WITH LIGHT (220 V)    |

## INDICAZIONI PER L'ORDINAZIONE DELLE PARTI DI RICAMBIO HOW TO ORDER REPLACEMENT PARTS

Per le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere comunicate le seguenti indicazioni:

- Tipo di vetrina
- Denominazione del pezzo
- Numero di codice del pezzo
- Quantità occorrente

When ordering replacement parts, the following information must be given:

- Display Unit Model
- Part Description
- Part Code Number
- Required Quantity

## Tafelverzeichnis

|       |  |
|-------|--|
| TAF.1 | SCHALTPLAN THEKE FÜR KALTSPEISEN<br>SENZA ILLUMINAZIONE (220V) |
| TAF.1 | SCHALTPLAN THEKE FÜR KALTSPEISEN CON<br>ILLUMINAZIONE (220V)   |

## Index des Tableaux

|       |   |
|-------|---|
| TAB.1 | SCHEMA ELECTRIQUE BUFFET FROID SENZA<br>ILLUMINAZIONE (220 V) |
| TAB.1 | SCHEMA ELECTRIQUE BUFFET FROID CON<br>ILLUMINAZIONE (220 V)   |

## HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

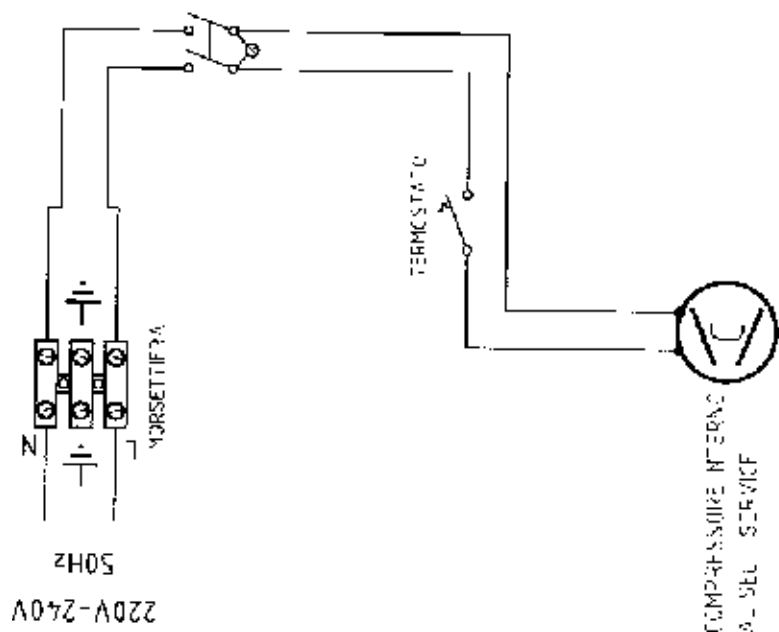
Bei der Bestellung von Ersatzteilen müssen folgende Angaben gemacht werden:

- Vitrintyp
- Bezeichnung des Teiles
- Kodenummer des Teiles
- benötigte Menge

## INSTRUCTIONS POUR LA COMMANDE DES PIÈCES DÉTACHÉES

Pour les commandes des pièces détachées, les indications suivantes doivent être communiquées:

- Type de vitrine
- Désignation de la pièce
- Numéro de code de la pièce
- Quantité nécessaire



TAV.1 SCHEMA ELETTRICO TAVOLA FREDDA (220V)



LEGENDA

Compressore  
Linea di alimentazione 220V 50 Hz  
Termostato

LEGEND

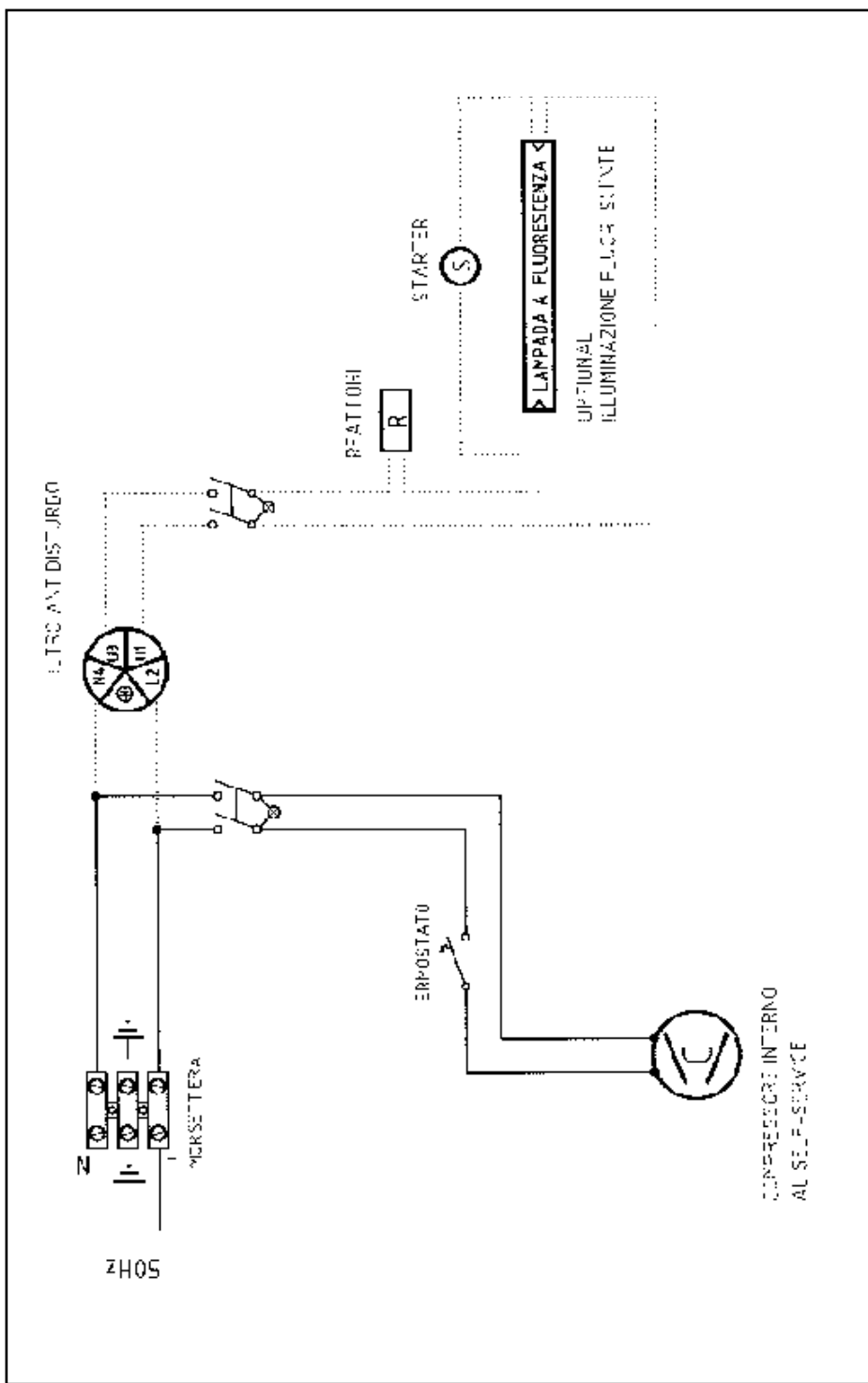
Compressor  
220V 50 Hz Power Supply  
Thermostat

ERLÄUTERUNG

Kompressor  
Speiseleitung 220V 50 Hz  
Thermostat

LEGENDE

Compresseur  
Ligne d'alimentation 220V 50 Hz  
Thermostat



TAV.2 SCHEMA ELETTRICO TAVOLA FREDDA CON ILLUMINAZIONE (220 V)



LEGENDA

Compressore  
Linea di alimentazione 220V 50 Hz  
Neon  
Reattore  
Starter  
Termostato  
Filtro antidisturbo



LEGEND

Compressor  
220V 50 Hz Power Supply  
Neon  
Ballast  
Starter  
Thermostat  
Filtro antidisturbo



ERLÄUTERUNG

Kompressor  
Speiseleitung 220V 50 Hz  
Neon  
Drosselspule  
Starter  
Thermostat  
Filtro antidisturbo



LEGENDE

Compresseur  
Ligne d'alimentation 220V 50 Hz  
Néon  
Réacteur  
Starter  
Thermostat  
Filtro antidisturbo

